

رئاسة مجلس الوزراء - هيئة مستشارى مجلس الوزراء استدراك

نُشر فى المجريدة الرسمية بالعدد ٣٢ مكرراً (د) الصادر بتاريخ ٢٠٢١/٨/١٥ القانون رقم ١٤٤ لسنة ٢٠٢١ بمنح التزام إنشاء وإدارة وتشغيل محطة متعددة الأغراض على الأرصفة البحرية (٥٥ - ٦٢) بميناء الإسكندرية ، وقد أرفق بالقانون المذكور نسخة خطأ من عقد «الالتزام إنشاء وإدارة وتشغيل محطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام الكائنة بالأرصفة ٦٢/٥٥ بميناء الإسكندرية البحرى» ، وصوابها نسخة العقد المرفقة بهذا الاستدراك .
لذا لزم التنويه .

وزارة النقل - جمهورية مصر العربية

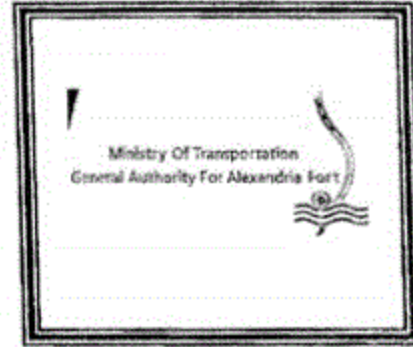
عقد التزام

إنشاء وإدارة وتشغيل محطة متعددة الأغراض

على منطقة الالتزام الكائنة بالأرصقة ٦٢/٥٥ بميناء الاسكندرية البحري



شركة المجموعة المصرية للمحطات



الهيئة العامة لميناء الإسكندرية

EGIPT
EGYPTIAN GROUP FOR
MULTI PURPOSE TERMINALS

فبراير ٢٠٢١

عقد التزام

إنشاء وإدارة وتشغيل

محطة متعددة الأغراض علي منطقة الالتزام بميناء الاسكندرية

Concession Agreement for the Construction Management and Operation of a Multipurpose
Terminal on the Concession Area in Alexandria Port

الفهرس

م	البيان	رقم الصفحة
١	التعاريف والتفسيرات	١٧
٢	نطاق المشروع	٢٥
٣	الشروط المسبقة (ملحق رقم ٢)	٢٧
٤	تمويل المشروع	٢٧
٥	أعمال التصميمات والتشييد	٢٩
٦	أعمال التشييد	٣٣
٧	وصف أعمال التشغيل	٣٧
٨	شروط عامة	٣٩
٩	مقاولو الباطن	٤٥
١٠	التزامات مانح الالتزام	٤٧
١١	الشروط التجارية الرئيسية	٤٨
١٢	متطلبات إعادة التسليم	٤٩
١٣	أحكام الإنهاء	٥٢
١٤	الآثار المترتبة على الإنهاء - للإخلال بالالتزامات أو انتهاء مدة الالتزام	٥٥
١٥	القوة القاهرة	٥٧
١٦	التغيير فى القانون	٥٩
١٧	الضرائب والمدفوعات	٦٠
١٨	أحكام عامة	٦٠
١٩	المراجعة من قبل مجلس الدولة المصرى	٦٦

٦٧	ملحق رقم (١) قائمة المساهمين	
٦٨	ملحق رقم (٢) الشروط المسبقة	
٦٩	ملحق رقم (٣) حدود وإحداثيات منطقة الالتزام	
٧٠	ملحق رقم (٤) الحد الأدنى لأحجام التداول	
٧١	ملحق رقم (٥) خطة العمل، الجدول الزمني لإنشاء المحطة	
٧٣	ملحق رقم (٦) مقابل التداول	

Concession Agreement for The Construction, Management and Operation of a Multipurpose Terminal on the Concession Area in Alexandria Port	عقد منح التزام إنشاء وإدارة وتشغيل محطة تداول متعددة الأغراض على منطقة الالتزام بميناء الإسكندرية
THIS CONCESSION AGREEMENT is entered into on Saturday, corresponding to 13/2/2021, by and between:	إنه في يوم السبت الموافق ٢٠٢١/٢/١٣ حرر هذا العقد فيما بين كل من:
1. Alexandria Port Authority, Egyptian general authority established under Law No. 6 of 1967 on the Establishment of the General Authority for the Alexandria Port, having its headquarters at Gate No. 11, Customs, Alexandria, Egypt, hereby represented by Captain Tarek Shahin Aly Shahin, in his capacity as the Chairman of the Alexandria Port Authority.	1. الهيئة العامة لميناء الإسكندرية، هيئة عامة مصرية تم إنشاؤها بموجب القانون رقم ٦ لسنة ١٩٦٧ بإنشاء هيئة عامة لميناء الإسكندرية مقرها الرئيسي باب ١١ جدارك، الإسكندرية جمهورية مصر العربية ويمثلها في التوقيع على هذا العقد السيد طارق شاهين علي شاهين - بصفته رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة لميناء الإسكندرية.
(Hereinafter referred to as the "Grantor" or the "Authority")	(يشار إليها فيما بعد بـ"ممنح الالتزام" أو "الهيئة")
2. The Egyptian Group for Multipurpose Terminals, Egyptian Shareholding Company, established in accordance with the provisions of Law No. 72 of 2017, and Companies Law No. 159 of 1981 Companies, registered under commercial register no11618, having its main office at the Investment Building located within the Customs Department premises in Alexandria Port, near the formerly Gate No. 14, Customs (presently Gate No. 5), Alexandria, Egypt, hereby represented by Marine General Warfare Staff AbdelKader Mohamed Darwish, in his capacity as the Chairman and Chief Executive Officer.	2. شركة المجموعة المصرية للمصطلات متعددة الأغراض، شركة مساهمة مصرية تأسست وفقا لأحكام القانون رقم ٧٢ لسنة ٢٠١٧ وقانون الشركات رقم ١٥٩ لسنة ١٩٨١، مسجلة تحت سجل تجاري رقم ١١٦١٨ ولكائن مقرها الرئيسي بالمبنى الاستثماري للكائن داخل النقرة الجمركية لميناء الإسكندرية بناحية باب ١٤ جدارك سابقاً (حالياً باب ٥) الجمر، الإسكندرية، جمهورية مصر العربية ويمثلها في التوقيع علي هذا العقد السيد اللواء بحري أ.ح عبدالقادر محمد درويش - بصفته رئيس مجلس الإدارة والممثل المنتخب.
(Hereinafter referred to as the "Concessionaire" or the "Company")	(يشار إليها فيما بعد بـ"مستأجر الالتزام" أو "الشركة")

Preamble	تمهيد
The two parties on a previous date, specifically The two parties on a previous date, specifically on Tuesday, 25th February 2020, made a contract between them for the same purpose for which this contract is issued (Concession Agreement to design, establish, manage and operate a multi-purpose trading terminal on the commitment area of Alexandria port). Based on the submission of the previously drafted contract, to the subsequent review of the Third Committee of the Fatwa Department of the State Council. The two parties have decided to amend and rewrite the terms of the previously drawn up contract to conform with the provisions and requirements of the Fatwa Section No. 21 of the Third Committee dated on 01/13/2021, as stated in this contract, without prejudice to its validity and all the implications for it from the date of its issuance On Tuesday 25th February, 2020.	حرر طرفا هذا العقد بتاريخ سابق، وتحديداً يوم الثلاثاء الموافق ٢٠٢٠/٢/٢٥ - عقداً بينهما لذات الغرض المحرر له هذا العقد (منح الترخيم إنشاء وإدارة وتشغيل محطة تداول متعددة الأغراض على منطقة الالتزام بميناء الإسكندرية). وبناء على خضوع العقد المحرر سابقاً، للمراجعة اللاحقة من اللجنة الثالثة لـ قسم الفتوى بمجلس الدولة. قد قرر الطرفان تعديل وإعادة صياغة بنود العقد المحرر سابقاً لتتفق مع ما ورد بكتاب اللجنة الثالثة لـ قسم الفتوى رقم (٢١) المؤرخ في ٢٠٢١/١/١٣ من أحكام ومقتضيات علي النحو الوارد بهذا العقد، وذلك دون إخلال بسريانه وكافة الآثار المترتبة عليه من تاريخ تحريره في يوم الثلاثاء الموافق ٢٠٢٠/٢/٢٥.
Whereas the Prime Minister issued decree No. 2073 of 2018, to grant license to the Alexandria Port Authority, and the Suez Canal Authority in collaboration with the Holding Company for Maritime and Land Transport to establish an Egyptian joint stock company of which the objective is to undertake works of designing, construction, supply, operation and maintenance of a multipurpose terminal on the Concession Area (as defined herein below), at the Alexandria Port for container and multiple cargo handling, based on the framework agreement to establish an Egyptian company to construct, utilize and manage a multipurpose terminal at the Alexandria Port, concluded On Wednesday 11th April 2018.	حيث صدر قرار السيد/ رئيس مجلس الوزراء رقم ٢٠٧٣ لسنة ٢٠١٨ بالترخيم لكل من الهيئة العامة لميناء الإسكندرية، وهيئة قناة السويس بالاشتراك مع الشركة القابضة للنقل البحري والبري في تأسيس شركة مساهمة مصرية يكون غرضها مباشرة أعمال تصميم وإنشاء وتوريد وتشغيل وصيانة محطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام (كما هي معرفة فيما يلي) بميناء الإسكندرية لتداول الحاويات والبضائع المتعددة، وذلك بناء على الاتفاق الإطارى لتأسيس شركة مصرية بغرض إنشاء واستغلال وإدارة محطة متعددة الأغراض بميناء الإسكندرية والمحرر يوم الأربعاء الموافق ١١ إبريل ٢٠١٨.
Whereas the Alexandria Port Authority and the Suez Canal Authority, in collaboration with the Holding Company for Maritime and Land Transport, have established the Egyptian Group for Multipurpose Terminals (EGMPT) (The Concessionaire), and by virtue of the Extraordinary General Assembly meeting held on 12th November 2019, Alexandria for	وحيث قامت الهيئة العامة لميناء الإسكندرية وهيئة قناة السويس بالاشتراك مع الشركة القابضة للنقل البحري والبري بتأسيس شركة المجمعرة للمصرية للمحطات متعددة الأغراض (صاحب الالتزام) وبناء على اجتماع الجمعية

Container and Cargo Handling Company joined the company as a new shareholder;	العامية غير العادية المنعقدة بتاريخ ٢ نوفمبر ٢٠١٩ تم دخول مساهم جديد بالشركة، وهو شركة الإسكندرية لتناول الحاويات واليهضات.
Whereas the two parties have agreed that the Authority awards the Company a concession for the construction, management, operation, and maintenance of a multipurpose terminal on the Concession Area in the Alexandria Port in accordance with the provisions of Law No. 1 of 1996 and its amendments. The concession includes, financing, construction and operation of the landscape, berths, and yards, as well as financing, preparation, operation and maintenance of the equipment in the Concession Area by the Company or on its behalf under this agreement within the various stages of construction, management, and operation at the Alexandria Port for a period of thirty years.	وبحسب الاتفاق المبرم بين الطرفين على قيام الهيئة بمنح الشركة للترام إنشاء وإدارة وتشغيل وصيانة المحطة متعددة الأغراض على منطقة الترام بميناء الإسكندرية وفقاً لأحكام القانون رقم ١ لسنة ١٩٩٦ وتعديلاته بما في ذلك تمويل وتشييد وتشغيل المسطح الأرضي والأرصفة والساحات وكذلك تمويل وتجهيز تشغيل وصيانة المعدات في منطقة الترام بواسطة الشركة أو نيابة عنها في إطار هذا العقد خلال مراحل الإنشاء والإدارة والتشغيل المختلفة بميناء الإسكندرية وذلك لمدة ثلاثون عاماً.
The two parties represent and warrant that they are legally competent to enter into this agreement and agreed on the following:	وقد أقر كل من طرفي العقد بأهليته للتعاقد وفقاً على ما يأتي:
The above preamble shall constitute an integral part of this Agreement and complementary to the provisions thereof.	يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد ومتماهاً لأحكامه.
I. Definitions and Interpretations	١. التعاريف والتفسيرات
1.1 Definitions	١-١ التعاريف
Agreement: This agreement, all the annexes thereto and any amendments that may be made thereto in the future, in accordance with its terms and conditions.	العقد: هذا العقد وكافة ملاحقه وأية تعديلات قد تطرأ عليه مستقبلاً بعد ذلك وفقاً لشروطه وأحكامه.
The Grantor: The Alexandria Port Authority - first party to this Agreement - herein represented by its chairman, or any person he may delegate by official proxy in accordance with the provisions of the law.	ماتح الالتزام: الهيئة العامة لميناء الإسكندرية - الطرف الأول في هذا العقد - ويمثلها رئيس مجلس إدارتها أو من يوليه بموجب تفويض رسمي يتفق وأحكام القانون.
The Concessionaire: The Egyptian Group for Multipurpose Terminals Company - second party to this Agreement - herein represented by its chairman or any person he may delegate by official proxy in	صاحب الالتزام: شركة المجموعة المصرية للمحطات متعددة الأغراض - الطرف الثاني في هذا العقد - ويمثلها

accordance with the provisions of the law.	رئيس مجلس إدارتها أو من يفوضه بموجب تفويض رسمي يتفق وأحكام القانون.
Terminal's Commercial Operation Date: The date of arrival of the first commercial vessel to the Terminal, after either the fulfillment of the required construction and preparation works, as per the main plan of the Project, by the Concessionaire, or the end of the Construction Period, whichever comes first.	تاريخ التشغيل التجاري للمحطة: تاريخ وصول أول سفينة تجارية إلى المحطة بعد استيفاء صاحب الالتزام لأعمال الإنشاءات والتجهيزات المطلوبة طبقاً للمخطط الرئيسي للمشروع، أو انتهاء فترة الإنشاءات أيهما أسمى.
The Construction Period: The period required for the completion of the designing and construction of the full landscape and maritime and land works of the Terminal, within the Concession Area, and for the supply and installation of all fixtures and Equipment required for operation. Such period shall end upon the lapse of three years from the date of taking over of the Concession Area by the Concessionaire by virtue of a record of handover document.	فترة الإنشاءات: الفترة اللازمة لتصميم وإنشاء كامل المسطح الأرضي والأعمال البحرية والبرية للمحطة داخل منطقة الالتزام وتوريد وتركيب كافة التجهيزات والمعدات اللازمة للتشغيل - وتنتهي تلك الفترة بمضي ثلاثة أعوام من تاريخ استلام صاحب الالتزام لمنطقة الالتزام بموجب محضر استلام.
Terminal Partial Operation: the operation of part of the Project's Berths and yards prior to the completion of the Project's full construction as per the Project's main plan.	التشغيل المرحلي للمشروع: تشغيل جزء من أرصفة وساحات المشروع قبل الانتهاء من إنشاءات المشروع بشكل كامل طبقاً للمخطط الرئيسي للمشروع.
Handling of Containers and Cargo:	تداول الحاويات والبضائع: القيام بالمعاملات المرتبطة بتداول الحاويات والبضائع، ويشمل ذلك:
A. "Berth Operations": Means loading and unloading of containers and cargo onto or from ships, including anchoring, berthing and anchoring of the ships at berths and the release thereof. This definition includes provision of assets and equipment required to conduct the Berth operations or any other additional services as per the main plan of the Project.	(أ) "عمليات الرصيف" الشحن والتفريغ للحاويات والبضائع من أو على السفن، بما في ذلك الربط، وربط السفن في المراسي وتحريرها، ويشمل هذا التعريف توفير الأصول والمعدات الضرورية اللازمة لإجراء عمليات الرصيف وأي خدمات أخرى إضافية وفقاً لما هو موضح بالخطة الرئيسية للمشروع.
B. "Terminal Operations": All services required for the handling of containers and cargo in an efficient and safe manner from the ships to the Berths (and vice versa). They also include the receipt and delivery of containers and cargo from or into the gate of the Concessionaire, and the handling of containers and cargo on Berths, and the provision of services required for	(ب) "عمليات المحطة" جميع الخدمات اللازمة لتداول الحاويات والبضائع بكفاءة وأمان من السفن إلى الأرصفة (والعكس) وتشمل عمليات استلام وتسليم الحاويات والبضائع من وإلى بوابة صاحب الالتزام، وتداول الحاويات والبضائع على الأرصفة وتوفير

refrigerated containers, and the storage of cargo until the shipment thereof, and the maintenance of all the fixed and mobile equipment for the purpose of handling of containers' cargo. It also includes risk reduction, security, environmental control, recording, documenting and provision of the assets required to conduct the Terminal Operations and any other additional services as indicated in the main plan of the Project.	الخدمات اللازمة للحاويات المبردة، وتخزين البضائع حتى شحنها، وصيانة جميع المعدات الثابتة والمتحركة لأغراض تداول بضائع الحاويات، وتشمل أيضاً عمليات تحميل الأضرار والأمن والمراقبة البيئية والتسجيل والتوثيق وتوفير الأصول اللازمة للقيام بعمليات المحطة وأي خدمات أخرى إضافية وفقاً لما هو موضح بالخطة الرئيسية للمشروع.
Change in Law: Change in the applicable laws that may affect the rights and/or obligations of the Concessionaire under this agreement, in the event such change has a direct and active impact on the financial status of the Concessionaire as per the main plan of the Project, if such change is in any of the following forms:	التغيير في القانون: التغيير في القوانين المعمورة والتي تؤثر على حقوق و/أو التزامات صاحب الالتزام طبقاً لهذا العقد، متى كان لهذا التغيير تأثير مباشر وفعال على الظروف المالية لصاحب الالتزام طبقاً لخطة العمل الرئيسية للمشروع إذا اتخذ التغيير أي صورة من الصور الآتية:
a) Annulment or amendment of an existing law;	(أ) إلغاء أو تعديل قانون قائم.
b) promulgation of a new law;	(ب) إصدار قانون جديد.
c) change of the interpretation of an existing law;	(ج) تغيير في تفسير قانون قائم.
d) any licensing issued for the Company by the Competent Authorities, or any license revoked or amended by such Competent Authority, unless it is:	(د) أي ترخيص صادر للشركة من سلطة مختصة أو أي ترخيص يتم سحبه أو تعديله من تلك سلطة مختصة إلا إذا:
1. In accordance with the clauses that were provided at the time of the promulgation thereof;	١. كان وفقاً للبنود التي تم إصداره ابتداءً بموجبها.
2. A result of a serious breach by the Concessionaire as regards to compliance with a substantive requirement for the licensing;	٢. كان نتيجة لخلل جسيم من صاحب الالتزام في الالتزام بشروط جوهري بالترخيص.
3. A result of an illegal act or failure to fulfill the obligations of the Concessionaire.	٣. كان نتيجة عمل غير قانوني أو امتناع عن الوفاء بالتزامات صاحب الالتزام.
Claims: Any lawsuits, legal actions, claims, estimates, judgments, remedies, punishments, penalties, dues, costs or expenses of any kind whatsoever (including attorney fees and legal costs) and the damage caused by or inflicted upon any person, excluding indirect damage incurred by such	المطالبات: أية دعوى أو إجراءات قانونية أو مطالبات أو تقدير أو أحكام أو رفع أضرار أو عقوبات أو غرامات أو استحقاقات أو تكاليف أو قيمة مصاريف من أي نوع استحقاقات أو تكاليف أو قيمة مصاريف من أي نوع استحقاقات أو تكاليف أو قيمة مصاريف من أي نوع

person.	(وتشمل أتعاب المحاماة والمصاريف القضائية)، والأضرار الناتجة من أو على أي شخص ولكن لا تشمل الأضرار غير المباشرة التي يتحملها هذا الشخص.
Conditions Precedent: The conditions defined in Annex (2) pertaining to either the Concessionaire or the Grantor, as the case may be.	الشروط المسبقة: للشروط المحددة في الملحق رقم (٢) فيما يتعلق بأي من صاحب الالتزام أو مانح الالتزام حسب الأحوال.
Designs and Drawings: The general plan, detailed drawings, reference copy of the technical specifications of the Project, engineering calculations, soil borings, prototypes and models, specifications and other technical reports required to be provided by the Concessionaire to be reviewed and approved by the Grantor in accordance with the terms of this Agreement.	التصميمات والرسومات: المخطط العام والرسومات التصميمية التفصيلية ونسخة مرجعية من المعلومات الفنية الخاصة بالمشروع وجميع الحسابات الهندسية والجسات والنماذج والموصفات والتقارير الفنية الأخرى اللازمة لتقديمها بواسطة صاحب الالتزام لمراجعتها واعتمادها من قبل مانح الالتزام وفقاً لشروط هذا العقد.
Concession Area: The entire area allocated for the Terminal after the completion of all constructions, as defined in Annex (3).	منطقة الالتزام: المساحة المخصصة للمحطة بالكامل بعد الانتهاء من كامل الانشاءات والمنعقدة في الملحق (٣).
Berths: The new berths to be constructed in lieu of berths 55 through 62 at the Alexandria Port.	الأرصفة: الأرصفة الجديدة التي سيتم تشييدها بدلاً من الأرصفة ٥٥ إلى ٦٢ بميناء الإسكندرية.
Reversion Expert: The person whose description and method of appointment are indicated in Clause (12-5).	خبير إعادة التسليم: الشخص الوارد وصفه وطريق اختياره في البند (١٢-٥).
Termination Date: The date on which the execution of this Agreement is terminated.	تاريخ الإنهاء: للتاريخ الذي يتم عنده إنهاء تنفيذ هذا العقد.
Financing Entities: Banks, financial institutions, local or international financing entities that finance the project or grant loans thereto.	جهات التمويل: البنوك والمؤسسات المالية وجهات التمويل المحلية أو الدولية التي تقوم بتمويل أو تمويل للمشروع.
Good Practice: Practices, methods, equipment, specifications and safety and performance standards that may change from time to time, applied by professionals and specialists in projects similar to that of the Terminal in terms of nature and size.	الممارسة الجيدة: الممارسات والأساليب والمعدات والموصفات ومعايير السلامة والأداء والتي قد تتغير من وقت لآخر، المطبقة اعتماداً من الأشخاص المحترفين والمتخصصة بخصوص المشاريع المشابهة للمحطة من حيث النوع والحجم والتي تعمل في ظروف مشابهة.

The Government: The government of Egypt.	الحكومة: حكومة جمهورية مصر العربية.
The Law: Any legislations, laws, decrees, standards or regulations relevant to the construction or operation of ports in Egypt, and any interpretation thereof, as issued by an official competent authority.	القانون: أي تشريع أو قانون أو قرار أو موصفة لياحية أو قواعد تنظيمية بالنسبة لإنشاء أو تشغيل الموانئ في مصر، أو أي تفسير لما سلف، والصادر عن جهة رسمية مختصة.
Force Majeure: Shall have the meaning ascribed thereto in Clause (15). In accordance with the provisions of Article 165 of the Egyptian Civil Code	القوة القاهرة: لها المعنى المنصوص عليه في البند (١٥). وفقاً لأحكام المادة ١٦٥ من القانون المدني المصري
The Concession: All rights and obligations under this Agreement.	الالتزام: جميع الحقوق والالتزامات الناشئة بموجب هذا العقد.
Concession Period: Thirty years.	مدة الالتزام: ثلاثون عاماً.
Concessionaire Breach Remedy Period: Shall have the meaning ascribed thereto in Clause (13-1-2).	فترة معالجة إخلال صاحب الالتزام: لها المعنى المنصوص عليه في بند (١٣-١-٢).
Grantor Breach Remedy Period: Shall have the meaning ascribed thereto in Clause (13-3-2).	فترة معالجة إخلال مانح الالتزام: لها المعنى المنصوص عليه في بند (١٣-٣-٢).
Minimum Handling: The minimum limit for various types of handled containers and cargo to achieve the minimum guaranteed level of payments of which the second party is to make to the first party annually, as indicated in Annex (5).	الحد الأدنى للتعامل: الحد الأدنى للحاويات والبضائع على اختلاف أنواعها المتأولة التي تحقق الحد الأدنى المضمون للمدفوعات والذي يلتزم الطرف الثاني بأدائه إلى الطرف الأول سنوياً، وذلك على النحو المبين بالملحق رقم (5).
The Project: The construction, management and maintenance of a multipurpose Terminal in the Concession Area in the Alexandria Port. It also includes the financing, construction and operation of the landscape, Berths, and yards as well as the financing and preparation of the operation and maintenance of Equipment in the Concession Area by the Concessionaire or any party acting on its behalf under this agreement, during the stages of installations, development, construction and operation until the reversion thereof to the Grantor in accordance with the provisions of this	المشروع: إنشاء وإدارة وتشغيل وصيانة المحطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام بميناء الإسكندرية بما في ذلك تمويل وتشغيل المسطح الأرضي والأرصعة والساحات وكذلك تمويل وتجهيز تشغيل وصيانة المعدات في منطقة الالتزام بواسطة صاحب الالتزام أو نيابة عنه في إطار هذا العقد خلال مراحل الإنشاء والتطوير والتشغيل والتشغيل المختلفة وحتى إعادة تسليمها إلى مانح الالتزام

in accordance with the provisions of this Agreement.	وفقاً لأحكام هذا العقد.
Project Documents: This Agreement and all the annexes thereto in addition to any other document directly connected with the Project that the two parties agree on.	وثائق المشروع: هذا العقد وكافة ملاحقه بالإضافة إلى أية وثائق أخرى لها علاقة مباشرة بالمشروع يتفق عليها الطرفان.
Project Schedule: The time-schedule specified in the action plan as indicated in Annex (5).	الجدول الزمني للمشروع: الجدول الزمني المحدد في خطة العمل كما هو مبين في الملحق رقم (٥).
Competent Authority: The governmental bodies or public authorities of the state such as competent or relevant authorities entitled to validate, approve or issue certificates for any of the purposes of this Agreement.	السلطة المختصة: الجهات الحكومية أو السلطات العامة للدولة كسلطة مختصة أو معنية بالموافقة على أو إقرار أو التصديق على أي من أغراض هذا العقد.
Handling Charges: The amounts paid by the Concessionaire to the Grantor in consideration for the handling of containers and cargo within the terminal in accordance with Clause (11-1).	مقابل التداول: المبالغ التي تسدد من صاحب الالتزام إلى مانع الالتزام نظير تداول الحاويات والبضائع داخل المحطة وفقاً لما هو محدد بالبند (١١-١).
Shareholder: Any shareholder in the capital of the Company.	المساهم: أي مساهم في رأس مال الشركة.
Termination: The termination of this Agreement in accordance with Clause (13).	الإنهاء: إنهاء هذا العقد وفقاً للبند (١٣).
Transit Containers and Cargo: The containers and cargo incoming into the Terminal and shipped to another port outside of the Arab Republic of Egypt by virtue of a bill of lading.	حاويات وبضائع الترانزيت: الحاويات والبضائع الواردة للمحطة والمنتجة من خلال بوليصة الشحن إلى ميناء آخر خارج جمهورية مصر العربية.
USD: The official currency of the United States of America.	دولار أمريكي: العملة الرسمية للولايات المتحدة الأمريكية.
Port: The port of Alexandria - Egypt.	الميناء: ميناء الإسكندرية - جمهورية مصر العربية.
Equipment: All equipment used for shipping, unloading and handling and any other equipment of fixtures of whatever type installed or used in the Terminal.	المعدات: جميع معدات الشحن والتفريغ والمناولة وأية معدات أو تجهيزات أخرى لها كانت والتي يتم تركيبها أو استخدامها في المحطة.
Terminal: The multipurpose terminal intended to be established in the Concession Area under this Agreement, and any expansions thereof within the Concession Area. It includes Berths, yards, required equipment, other constructions and any other additions, modifications or expansions that may be	المحطة: المحطة متعددة الأغراض المزمع إنشاءها في منطقة الالتزام بموجب هذا العقد، وأية توسعات تقام في منطقة الالتزام وتشمل الأرصفة البحرية والساحات، بالإضافة إلى المعدات والتجهيزات والمنشآت الأخرى

included in the terminal in the future.	وأية إضافات أو تعديلات أو توسعات يتم إضافتها للمحطة مستقبلًا.
Terminal Specifications: The specifications provided under this Agreement and any developments or amendments that may subsequently be introduced, in accordance to the provisions of this Agreement.	مواصفات المحطة: المواصفات المحددة بموجب هذا العقد وأي تطوير أو تعديل يطرأ فيما بعد وفقًا لأحكام هذا العقد.
Utilities: Water, electricity, sewerage, communications and any other required utilities.	المرافق: المياه والكهرباء والصرف الصحي والاتصالات وأي مرافق أخرى لازمة.
Business Day: An official business day that is not a holiday for public departments and banks in Egypt.	يوم عمل: يوم عمل رسمي الذي لا تعطل فيه المصالح الحكومية والبنوك في جمهورية مصر العربية.
Terminal Operator: The Concessionaire or the entity/body/person to whom the Concessionaire commissions, of its own accord and at its own risk, all or part of the operation and/or management and/or maintenance of the Terminal, after obtaining the Grantor's written approval.	مشغل المحطة: هو صاحب الالتزام أو الكيان / الجهة / الشخص الذي يسند له صاحب الالتزام كل أو جزء من أعمال تشغيل وإدارة وإلزام صيانة المحطة في حال رغبته في ذلك وتحت مسؤوليته صاحب الالتزام الكاملة وبعد موافقة كتابية من مانح الالتزام.
Concessionaire Affiliates: means, the employees of the Concessionaire, Whether they are natural persons (such as employees) or legal persons (such as subcontractors / entities such as the terminal operator to whom the Concessionaire assigns all or part of the operation, management and / or maintenance of the terminal.	ثابعي صاحب الالتزام: ويقصد بهم مستخدمى صاحب الالتزام سواء أن كانوا أشخاصًا طبيعيين (كالموظفين) أو أشخاصًا اعتبارية (كمقاولي الباطن أو مشغل المحطة الذي يسند له صاحب الالتزام كل أو جزء من أعمال تشغيل وإدارة وإلزام صيانة المحطة).
Qualified party: means, according to this Agreement, any investor or operator that substitutes the Concessionaire, directly or indirectly having the technical and financial capabilities required to fulfill the obligations of the Concessionaire in accordance with the provisions of this Agreement, subject to the approval of the Grantor and obtaining all required approvals from the Competent Authorities).	طرف مؤهل: ويقصد به وفقًا لما ورد بهذا العقد أي مستثمر أو مشغل يكون بديلاً لصاحب الالتزام يمتلك بشكل مباشر أو غير مباشر الإمكانيات الفنية والمالية اللازمة لأداء التزامات صاحب الالتزام وفق أحكام العقد بشرط قبول مانح الالتزام والحصول على موافقات الجهات الاختصاصية المختلفة).
1.2 Interpretations:	٢-١ التفسيرات:
Where no text is herein explicitly provided, the following shall prevail:	ما لم يكن النص في هذا العقد صريحاً ومحدد بما

يلي:	
A. Any reference made to:	(أ) أي إشارة إلى:
1. Law or legislation (including sub-legislations), is also a reference to any amendments introduced to such law or any substitution or extension thereof, including articles of the constitution, laws, international conventions and treaties, bylaws, orders, and regulations of the stock market.	١. قانون أو تشريع (وتشمل التشريعات الفرعية) تعني الإشارة إلى أي تعديل لهذه القوانين أو استبدالها أو مد العمل بها شاملة مواد الدستور والقوانين والمعاهدات الدولية والاتفاقيات والنظم الأساسية والأوامر والقواعد المنظمة للعمل بهيئة الأوراق المالية.
2. Any documents, agreements, clauses of an instrument or agreement shall also constitute a reference to any amendment or substitution of such clause.	٢. أي مستند أو اتفاقية أو بند في مستند أو اتفاق تعني الإشارة إلى أي تعديل لهذا البند أو استبداله.
3. Person constitutes reference to any entity, be it an institution, group, or legal persons, whether having a corporate structure, independent legal persons, executives or managers or any person legally deemed a successor of such person.	٣. شخص تعني الإشارة إلى أي كيان سواء كانت مؤسسة - جماعة - أشخاص قانونية - سواء في صورة شركات أو أشخاص قانونية مستقلة وأي - تنفيذيين - مدبرين - أو خلفا للشخص مقرر بمقتضى القانون.
4. Agreement, apart from this Agreement, it also constitutes reference to the executive documents and agreements or memoranda of understanding.	٤. اتفاقية، خلاف هذا العقد تشمل الوثائق والاتفاقيات التنفيذية أو مذكرات تفاهم.
5. "Clause" or "Annex": Constitutes reference to a clause in this Agreement or an Annex thereto.	٥. "بند" أو "ملحق" تعني الإشارة إلى بند أو ملحق في هذا العقد.
6. In writing constitutes reference to any written instrument used for documentation as well as other synonymic terms.	٦. "كتابة" والمصطلحات المرادفة أو المرتبطة بها تعني الإشارة إلى أية وسيلة توثيق تحريرية.
7. Right, obligation, or concept constitutes reference to any part thereof.	٧. حق أو التزام أو مفهوم ما تعني الإشارة إلى كل جزء فيه.
8. "Party": Constitutes reference to either party to this Agreement, including its administrative and executive representatives authorized to represent such Party.	٨. "طرف" تعني الإشارة إلى أحد طرفي هذا العقد ويشمل ممثليه الإداريين والتنفيذيين المعتمدين والمخول لهم تمثيل هذا الطرف.
B. The headlines of the clauses and annexes are for	(ب) عناوين البنود والملاحق مخرجة بفرض التفسير

convenience of reference only and shall not have any effect on construing such clauses and subclauses.	لحسب ولا تؤثر على تفسير هذه البنود والملاحق.
C. The words used in singular form constitute reference to the plural and vice versa.	(ج) تتضمن الكلمات التي ترد في صيغة المفرد معنى الجمع والعكس صحيح.
D. The words used in a specific gender constitute reference to the other gender form.	(د) تتضمن الكلمات التي ترد في إحدى صيغ الجنس معنى الجنس الآخر.
E. The parts of phrases and structures synonymic with the phrases and sentences herein stated shall have the same effect.	(هـ) أجزاء العبارات والتراكيب اللغوية المرادفة للعبارات أو الجمل الواردة في هذا العقد لها ذات الأثر المرتبطة بها.
F. Any reference to something (unless in conflict with another right) constitutes reference to any other part of such thing.	(و) أية إشارة إلى شيء (ما لم يتعارض مع حق آخر) تتضمن أي جزء من هذا الشيء.
G. Any undertakings, warranties or representations made for one more persons shall be due to them jointly or severally.	(ز) أي تعهد أو تمثيل أو ضمان مستحق لشخص أو شخصين أو أكثر يستحق لهم منفردين أو مجتمعين.
H. Any sub-articles, paragraphs or sub-paragraphs included in any clause of this Agreement, shall be interpreted and construed independently in light of the general framework of this Agreement.	(ح) أينما احتوى أي بند في هذا العقد على مواد فرعية أو فقرات أو فقرات فرعية وأيا ما كانت مسمياتها، فإنه يتم قرأته وتفسيرها بشكل مستقل كل على حدة وفي الإطار العام لهذا العقد.
2. Project Scope	2. نطاق المشروع
2.1 Award of Concession	2-1 منح الالتزام
The Concessionaire, under this Agreement, shall have the exclusive right to utilize the Concession Area throughout the Concession Period for the purposes of designing, construction, supply, management, operation and maintenance of a multipurpose Terminal on the Concession Area.	يكون صاحب الالتزام، بمقتضى أحكام هذا العقد، هو صاحب الحق الحصري في استغلال منطقة الالتزام طوال مدة العقد بغرض إنشاء ولوجيد وإدارة وتشغيل وصيانة محطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام.
2.2 Limitation of Liability	2-2 حدود المسؤولية
Except for what is explicitly provided herein, the Concessionaire shall exercise all of its rights and fulfill all of its obligations in pursuance with the	يكون لصاحب الالتزام، باستثناء ما نص عليه صراحة في هذا العقد، ممارسة كافة حقوقه وتفي بجميع التزاماته

provisions of this Agreement, at its own risk and expenses.	المقروءة بمقتضى أحكام هذا العقد على مسؤوليته ونفقاته الخاصة.
2.3 Grantor Disclaimer	2-3 عدم مسئولية مانح الالتزام
The Grantor shall not be liable for any losses, damage or destruction that may affect the Concession Area or the developments thereof or constructions thereon, as a result of the occurrence of any natural disasters, further, the Grantor shall not be liable for any damage or losses caused by a person during or due to the handling of containers and cargo undertaken by the Concessionaire or any of its affiliate entities.	لا يكون مانح الالتزام مسئولاً عن أية خسائر أو أضرار أو تخريب يحدث لمنطقة الالتزام أو ما أجري عليها من تطوير وإنشاءات نتيجة حدوث أي من الكوارث الطبيعية كما لا يكون مانح الالتزام مسئول عن أية أضرار أو خسائر ناتجة عن فعل أي شخص أثناء أو بمناسبة عملية تداول الحاويات والبضائع التي تتم بواسطة صاحب الالتزام أو تابعيه.
2.4 General Performance Standards	2-4 المعايير العامة للأداء
The Concessionaire shall ensure the substantive compliance of all of its activities, in accordance with the provisions of this Agreement, at all times, with the following:	يلتزم صاحب الالتزام بأن تتفق جميع أنشطته وفقاً لأحكام هذا العقد طوال الوقت بشكل جوهري مع الآتي:
a) The provisions of this Agreement;	(أ) أحكام هذا العقد.
b) All applicable laws in Egypt (including port and customs regulations, etc);	(ب) جميع القوانين المطبقة في جمهورية مصر العربية (بما في ذلك لوائح الميناء والجمارك ... إلخ).
c) All permits, approvals and regulations; and	(ج) جميع التصاريح والعواقد واللوائح.
d) Good practices.	(د) الممارسات الجيدة.
2.5 Concession Period:	2-5 مدة الالتزام:
The commitment period specified in this contract is thirty years, including the construction period, and starts from the date of delivery of the project site. In all cases, the Concessionaire is obligated to pay the full financial dues of the commitment donor, starting from the date of the end of the aforementioned construction period, as indicated in Clause No. (11) of this contract, unless the delay in completing the construction is due to a reason outside the control of the Concessionaire.	مدة الالتزام المحددة في هذا العقد ثلاثون عاماً شاملة فترة الإنشاءات، وتبدأ من تاريخ تسليم موقع المشروع. وفي جميع الأحوال يلتزم صاحب الالتزام بمقدار مستحقات مانح الالتزام المالية كاملة اعتباراً من تاريخ انتهاء فترة الإنشاءات المشار إليها، وذلك على النحو للموضح بالبند رقم (١١) من هذا العقد، وذلك ما لم يكن التأخير في إتمام الإنشاءات راجعاً لسبب خارج عن إرادة صاحب الالتزام.

3. Conditions Precedent (Annex 2):	٣. الشروط المسبقة (ملحق رقم ٢)
3.1 The rights and obligations of both parties under this contract shall enter into force immediately upon the fulfillment of the Conditions Precedent. The obligations of the two parties provided in clauses (1, 3, 8.5, 9.3.1 and 18) shall enter into force as of the date of executing this Agreement.	٣-١ تسري الحقوق و الالتزامات المقررة للطرفين بمقتضى هذا العقد فور استيفاء الشروط المسبقة إلا أن التزامات الطرفين الواردة في البنود (١ و ٣ و ٨-٥ و ٩-٣-١ و ١٨) تسري فوراً من تاريخ توقيع العقد.
3.2 Without prejudice to the rights or obligations that have already been established under this Agreement, in the event either Party fails to fulfill any of the Conditions Precedent or the assignment thereof within one year from the date of this Agreement, the Parties shall meet to discuss the possible solutions in such regard.	٣-٢ في حالة عدم استيفاء أي من الشروط المسبقة أو للتنازل عنها خلال سنة من تاريخ هذا العقد لم يستوعب الطرفان لمناقشة الحلول الممكنة، وذلك مع عدم الإخلال بما قد يكون ترتيب من حقوق أو التزامات وفقاً لأحكام هذا العقد.
3.3 The Conditions Precedent established in favor or either Party may not be assigned except by the relevant Party, that shall be the only person entitled to the assigning thereof, unless otherwise provided.	٣-٣ لا يجوز التنازل عن أي من الشروط المسبقة المقررة لصالح أي من الطرفين إلا من ذلك الطرف والذي يمد هو الشخص الوحيد الذي له حق التنازل عنها ما لم ينص على خلاف ذلك.
3.4 Each Party shall exert its best efforts to ensure the fulfillment of the Conditions Precedent. The Grantor may not negotiate or enter into agreements with third parties in relation with the concession awarded over the Concession Area throughout the term of this Agreement.	٣-٤ يبذل كل طرف الجهد المناسب للتأكد من تحقق الشروط المسبقة، ولا يجوز لمانع الالتزام التفاوض أو التعاقد مع الغير بشأن منح التزام في منطقة الالتزام طوال سريان هذا العقد.
3.5 Each Party shall provide a written notice immediately if an event occurs that may lead to delay or failure to fulfill the Conditions Precedent.	٣-٥ يلتزم كل من الطرفين بإرسال إخطار كتابي وفوري إلى الطرف الآخر في حالة حدوث أي ظرف يمكن أن يؤدي إلى تأخر أو عدم استيفاء الشروط المسبقة.
4. Project Financing	٤. تمويل المشروع
4.1 Financing	٤-١ التمويل
The Concessionaire shall secure the financing of the Project. The Grantor understands that the completion of the Project may require the provision	يلتزم صاحب الالتزام بتدبير التمويل اللازم للمشروع ويتفهم مانح الالتزام أن إنجاز المشروع قد يحتاج إلى تمويل

of external funding to the Concessionaire by banks and financial institutions. In order to facilitate the Concessionaire's fulfillment of the Conditions Precedent, the Grantor agrees, as a matter of principle, to cooperate with the Concessionaire in this regard with no further liabilities incurred by the Grantor other than those herein provided.	خارجي لصاحب الالتزام من قبل البنوك والمؤسسات المالية، وتسهيل استيفاء الشروط المسبقة من قبل صاحب الالتزام فإن منح الالتزام يوافق من حيث المبدأ على التعاون مع صاحب الالتزام في هذا الصدد وذلك دون أي التزامات أخرى على عاتق منح الالتزام غير تلك المنصوص عليها في هذا العقد.
4.2 Financial Guarantees	٢-٤ الضمانات التمويلية
a) For the purposes of financing of the Project, the Concessionaire may provide guarantees or place liens on any of the assets or components of the Terminal or Equipment, excluding the land and Berths, as a way to secure the financing required for the Project and to fulfill its obligations towards the Financing Entities provided that the Concessionaire's priority remains to fulfill all its obligations towards the Grantor under this Agreement. The Company must provide the Grantor with a prior written notice indicting such guarantees and liens subject of agreements between the Concessionaire and the Financing Entities. The Grantor shall issue all letters and approvals required by any Competent Authority to validate and execute such liens.	(أ) يجوز لصاحب الالتزام لغرض تمويل المشروع إنشاء أو قيد ضمانات أو رهون على أي من أصول ومكونات المحطة أو المعدات، باستثناء الأرض وأرصعة المحطة، كضمان لتسيير التمويل اللازم للمشروع والوفاء بالتزاماته لصالح جهات التمويل شريطة أن يظل لمناح الالتزام الأولوية في الوفاء بجميع مستحقاته المقررة بموجب هذا العقد، ويجب أن تخضع الشركة منحة الالتزام كتابياً مسبقاً بهذه الضمانات والرهون المنبرمة بين صاحب الالتزام وجهات التمويل، ويلتزم منح الالتزام بإصدار جميع الخطابات والموافقات اللازمة والتي قد تكون مطلوبة من قبل أي سلطة مختصة لقيد ونفاذ تلك الرهون.
b) If such guarantees allow the Financing Entities the right of subrogation to the Project, the Concessionaire shall have to ensure that the Financing Entities shall not exercise such subrogation right or appoint a substitute to the current Terminal Operator, except under the provisions of this Agreement, during its term and upon a written approval by the Grantor, whereby the Grantor may not withhold such approval except for reasons pertaining to financial and technical capabilities or national security related reasons.	(ب) إذا كانت هذه الضمانات تتيح لجهات التمويل حق الحلول في المشروع فعلى صاحب الالتزام أن يؤكد أن جهات التمويل لن تمارس حق الحلول أو تعيين بديل لمشغل المحطة الحالي إلا في حدود أحكام هذا العقد وطوال مدة سريانه وبموافقة كتابية مسبقة من منح الالتزام التي لن يستلغ عنها إلا لأسباب تتعلق بالقدرة المالية والفنية أو لاعتبارات الأمن القومي.
c) In all cases, the Financing Entities may pay any amounts due on the Concessionaire under this Agreement or undertake any action or obligation of the Concessionaire in the event of the Concessionaire's breach of the terms of the	(ج) في جميع الأحوال يجوز لجهات التمويل سداد أية مبالغ قد تكون مستحقة على صاحب الالتزام بموجب هذا العقد والتزام بأي عمل أو التزام قد يكون عليه

Agreement, all in order to avoid the rescission of the Agreement. The Company must be notified in such cases.	في حالة إخلاله بشروط العقد وذلك حتى يتسنى تلافي فسخ العقد ويجب أن تخطر الشركة في مثل هذه الحالة.
d) For this purpose, the Financing Entities may oversee the obligation fulfillment by the Concessionaire through inquiries made to the Grantor from time to time, of which the Company must be notified.	(د) تمهيداً لهذا الغرض يحق لجهات التمويل أن تتابع وفاء صاحب الالتزام بالتزامه بالاستثمار من مائع الالتزام من وقت لآخر، ويجب أن تخطر الشركة في تلك الأحوال.
e) The Grantor agrees prior to its termination of the Agreement, whether due to breach of obligations or upon the request of the Concessionaire, to exert best reasonable efforts to, assign the Agreement, upon the request of the Financing Entities, to a (qualified party) recommended by the Financing Entities or the Grantor.	(هـ) ويوافق مائع الالتزام قبل قيامه بإنهاء العقد سواء أكان ذلك نتيجة للإخلال بالالتزامات أو بناءً على طلب صاحب الالتزام أن يقوم بناءً على طلب جهات التمويل ببذل كافة المساعي المعقولة لحالة العقد إلى (طرف مؤهل) ترشحه جهات التمويل و/ أو مائع الالتزام.
f) Any financing agreement in violation of the provisions of this Agreement shall have no legal or financial effect on this Agreement.	(و) أي اتفاق تمويلي يخالف أحكام هذا العقد يكون معدوم الأثر القانوني والمالي على هذا العقد.
4.3 Non-assignment	٣-٤ عدم التنازل
The Grantor may terminate this Agreement, if the Concessionaire sells, assigns, waives or otherwise disposes of all or part of the rights or obligations arising from this Agreement, unless such action is taken by virtue of a written approval from the Grantor. For the avoidance of doubt, appointing a Terminal Operator does not constitute a prior assignment of any of the rights or obligations of the Concessionaire under this Agreement, and the Concessionaire shall continue to assume responsibility for all of its obligations under this Agreement before the Grantor.	يحق لمائع الالتزام أن ينهي هذا العقد إذا قام صاحب الالتزام ببيع أو حوالة أو تنازل أو بأي طريقة أخرى يتصرف فيها كلياً أو جزئياً في أي من الحقوق أو التمتعيات المترتبة بموجب هذا العقد إلا إذا كان هذا التصرف بموافقة كتابية مسبقة من مائع الالتزام، ولتلافي أي شك، لا يعد تعيين مشغل المحطة تنازلاً عن أي من حقوق أو التزامات صاحب الالتزام ولذا لهذا العقد ويظل صاحب الالتزام مسئول أمام مائع الالتزام عن كافة التزاماته الناشئة عن هذا العقد.
5. Design and Construction Works	٥. أعمال التصميمات والتشييد
5.1 Information on the Concession Area	٥-١ المعلومات عن منطقة الالتزام
Any information provided on the Concession Area	تخضع أي معلومات تم تقديمها عن منطقة الالتزام بواسطة

by the Grantor, has been provided in good faith. The Concessionaire agrees to inspect the Concession Area within a period of 30 days as of the date of this Agreement, in an as-is-where-is condition (including the subsoil conditions), and the Grantor will not provide any guarantees to the Concessionaire in relation to the Terminal's condition. During the abovementioned period, the Concessionaire shall independently ascertain all meteorological, geological and other conditions details and data in connection with the area allocated for the construction of the Terminal. The lapse of the abovementioned period without the provision of a non-acceptance written notice of the area by the Concessionaire, shall be deemed an acceptance thereof.	مانح الالتزام لبدء حسن النية، ويقبل صاحب الالتزام لحصص منطقة الالتزام في خلال ٣٠ يوم من تاريخ هذا العقد، بوضعها الراهن (بما في ذلك ظروف التربة التحتية) بالكيفية التي عليها وحيثما وجدت ولن يقوم مانح الالتزام بإعطاء أي ضمان إلى صاحب الالتزام فيما يتعلق بظروف المحطة ويجب على صاحب الالتزام أن يتأكد خلالها بشكل مستقل من أية تفاصيل وبيانات الأرصاد الجوية والجيوإوجيا والظروف الأخرى المتعلقة بالمنطقة المخصصة لإنشاء المحطة، ويعتبر مرور المدة المشار إليها عالياً دون إخطار كتابي من صاحب الالتزام بعدم قبول المنطقة بمثابة قبول لها.
In the event any of the information provided by the Grantor is proved inaccurate during the Concession Period that would disable construction or obstruction of exploitation, the Concessionaire may request an extension of the Construction Period to complete the construction works or an extension of the Concession Period. The Grantor shall not be responsible in any way for any losses or damage that may be incurred by the Concessionaire caused by the information provided by the Grantor.	وفي حالة ظهور أي خطأ في المعلومات المقدمة من قبل مانح الالتزام من شأنه تعطيل الإنشاءات أو أعاقه الاستغلال، فيكون لصاحب الالتزام المطالبة بتمديد فترة الإنشاءات لاستكمال التشييد أو تمديد فترة الالتزام، ولن يكون مانح الالتزام مسؤولاً بأي حال من الأحوال عن أي خسارة أو ضرر تلحق صاحب الالتزام نتيجة لأي من المعلومات المقدمة من قبل مانح الالتزام.
5.2 Terminal Construction and Development Works	٢-٥ أعمال الإنشاء والتطوير للمحطة
During the Construction Period, the Concessionaire shall complete the designs and construction of the multipurpose Terminal on the Concession Area at the Alexandria Port, including the financing and construction of the landscape, Berths, yards and the financing and preparation of the Equipment at the Concession Area by the Company or on its behalf under this Agreement during the different building, development and construction stages.	يلتزم صاحب الالتزام في خلال فترة الإنشاءات بتصميم وإنشاء المحطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام بميناء الإسكندرية بما في ذلك تمويل وتشيد المسطح الأرضي والأرصعة والساحات وكذلك تمويل وتجهيز المعدات في منطقة الالتزام بواسطة الشركة أو بالذابة عنها في إطار هذا العقد خلال مراحل الإنشاء والتطوير والتشييد المختلفة.
5.3 Designs and Drawings	٣-٥ التصميمات والرسومات
The Concessionaire shall, at its own expense, prepare the Designs and Drawings of any developments or constructions in line with the following:	يجب على صاحب الالتزام وعلى نفقته الخاصة إعداد التصميمات والرسومات لأي تطوير أو إنشاءات وفقاً لما يلي:

A. The initial designs and blueprints must comply with the general standards;	(أ) أن يكون التصميم المبدئي والرسومات التخطيطية متوافقين مع المعايير العامة.
B. Following the acceptance of the initial design and the blueprints, the Concessionaire shall prepare the detailed designs and drawings, hiring the services of a specialized and technically qualified expert firm, in accordance with the standard standards and acceptable weights;	(ب) بعد قبول التصميم المبدئي والرسومات التخطيطية، يجب على صاحب الالتزام أن يقوم بإعداد التصميم التفصيلي والرسومات التفصيلية بواسطة بيت خبرة متخصص ومؤهل فنياً، بما يتفق مع المعايير القياسية والأحمال المقبولة.
C. The Concessionaire shall, after notifying the Grantor, enter into agreements and contracts with the Project's contractors and consultants for the designing of the construction and installation works required. Such contractual agreements do not discharge the Concessionaire from any of its obligations and responsibilities under this Agreement.	(ج) يقوم صاحب الالتزام بعد إخطار مانح الالتزام بالتعاقد مع مقاولي المشروع والاستشاريين لتصميم أعمال التشييد والإنشاءات اللازمة لها ولا يعني هذا التعاقد صاحب الالتزام من أي من التزاماته أو مسؤولياته بموجب هذا العقد.
5.4 Designs and Drawings Review and Approval	٤-٥ مراجعة واعتماد التصميمات والرسومات
The Concessionaire shall submit the specifications of the Terminal, the Designs and Drawings prepared for review and approval by the Grantor prior to the commencement of construction and installation works.	يلتزم صاحب الالتزام بتقديم مواصفات المحطة والتصميمات والرسومات التي تم إعدادها لمراجعتها واعتمادها من قبل مانح الالتزام قبل البدء في تنفيذ أعمال التشييد والإنشاءات.
The Grantor may, at its own expense, enter into agreements with consultants to review the specifications of the Terminal and the Designs and Drawings submitted by the Concessionaire and add any amendments at its discretion.	ويجوز لمانح الالتزام وعلى نفقته الخاصة، للتعاقد مع استشاريين لمراجعة مواصفات المحطة والتصميمات والرسومات المقدمة من قبل صاحب الالتزام وإدخال ما يراه من تعديلات.
The Grantor shall review the specifications of the Terminal and the Designs and Drawings submitted by the Concessionaire within 30 (thirty) days from the date of receipt thereof.	يجب على مانح الالتزام مراجعة مواصفات المحطة والتصميمات والرسومات المقدمة من قبل صاحب الالتزام في خلال ٣٠ (ثلاثين) يوماً من تاريخ استلامها.
In the event the Grantor finds the Designs and Drawings and specifications not in compliance with Clause (5-3), the Grantor shall immediately seek clarification and notify the Concessionaire to	وفي حالة، إذا ما تبين لمانح الالتزام، أن التصميمات والرسومات والمواصفات تخالف ما ورد بالبند (٥-٣)

comply with its obligations concerning the Designs and Drawings, or propose alterations or modifications.	فسوف يبادر مانح الالتزام على الفور بالمعنى إلى استيضاح الأمر وإشعار صاحب الالتزام بالتزاماته تجاه التصميمات والرسومات أو أن يقترح إدخال تغييرات أو تعديلات.
The Concessionaire shall then immediately provide all necessary clarifications to the Grantor following which the Grantor reviews the clarifications of the Concessionaire and respond with approval or decline on any of the designs or drawings (or any part thereof) within thirty days from the date of receipt thereof. The Concessionaire shall then submit new Designs and Drawings, reflecting the modifications requested by the Grantor.	ويجب على صاحب الالتزام على الفور تقديم جميع التوضيحات الضرورية إلى مانح الالتزام، ويجب على مانح الالتزام بعد النظر في توضيحات صاحب الالتزام، منح موافقته أو رفضه لأي تصميم أو رسم (أو جزء منها) خلال ثلاثين يوماً من تاريخ استلامها. ويجب على صاحب الالتزام تقديم تصميمات ورسومات جديدة مدمجة فيها التعديلات التي طلبها مانح الالتزام.
Under no circumstances shall the Concessionaire, without the approval of the Grantor, change any detailed designs, drawings or calculations that had already been approved by the Grantor.	أن يقوم صاحب الالتزام تحت أي ظرف من الظروف، بدون موافقة مانح الالتزام، بتغيير أي تصميم تفصيلي أو رسم أو حسابات سبق أن وافق عليها مانح الالتزام.
The Concessionaire shall be solely liable for any deficiency or inadequacy in any of the designs, drawings, developments or enhancements and shall remain at all times responsible for its obligations under this Agreement save for the modifications made upon the request and approval of the Grantor.	يتحمل صاحب الالتزام وحده المسؤولية عن أي خلل أو قصور في التصميم والرسم أو أي تطوير أو تحسين وسوف يظل صاحب الالتزام في جميع الأوقات مسؤولاً عن التزاماته بموجب هذا العقد عدا ما تم تعديله من ذلك بناء على طلب مانح الالتزام واعتماده منه.
The Concessionaire agrees specifically to the following:	ويوافق صاحب الالتزام على ما يلي تحديداً
A. The Concessionaire may not in any manner communicate to a third party that the Grantor, based on the review it made, shall be liable for the correctness and soundness of the installation and development works (or any part thereof).	(أ) لا يحق لصاحب الالتزام بأي حال من الأحوال أن يقدم لطرف ثالث تأسيماً على مراجعة مانح الالتزام بأن مانح الالتزام سوف يتحمل أية مسؤولية عن صحة وسلامة أعمال الإنشاء والتطوير. (أو أي جزء منها).
B. The Concessionaire shall be, within the scope of the remainder of provisions of this Agreement, solely liable for the technical efficiency and operation capacity of the entirety of the installation and development works.	(ب) يظل صاحب الالتزام في نطاق باقي أحكام هذا العقد المسؤول الوحيد عن الكفاءة التقنية والقدرة التشغيلية بالنسبة لكافة أعمال الإنشاء والتطوير.
In all cases, the Grantor may not withhold or delay its approval except for substantive reasons.	وفي جميع الأحوال على مانح الالتزام ألا يمتنع أو يؤخر موافقته إلا لأسباب جوهرية.

5.5 Archeological /Geological Materials	٥-٥ الآثار / المواد الجيولوجية
All fossils, minerals, archeological materials, structures, or other relics of a specific geological nature or of archeological interest found on or underneath the Terminal shall be deemed an absolute property of the Grantor. The Concessionaire shall take all necessary precautions to prevent its employees, contractors or any other party under their authority from removing or damaging any such materials. Upon discovery thereof, the Concessionaire shall immediately report to the Grantor such discovery and comply with the instructions of the Grantor in connection with such materials or archeological materials.	كل المتحجرات أو المعادن أو الآثار أو الهياكل أو البقايا الأخرى أو الأشياء ذات طبيعة جيولوجية معينة أو ذات فائدة أثرية على أو تحت المحطة سوف تعتبر ملكية مطلقة لمناح الالتزام ويجب على صاحب الالتزام اتخاذ جميع الاحتياطات اللازمة لمنع موظفيه، ومقاوليه أو أي أشخاص آخرين مسئول عنهم من إزالة أو إلحاق ضرر بأي من هذه المواد ويجب على صاحب الالتزام فور اكتشافها إبلاغ مانح الالتزام بهذا الاكتشاف والامتثال للتعليمات التي يعطيها مانح الالتزام بالنسبة لهذه المواد والآثار.
6. Construction Works	٦. أعمال التشييد
6.1 Key Obligations of the Concessionaire	٦-١ الالتزامات الرئيسية لصاحب الالتزام
The Concessionaire shall, at its own expense:	يلتزم صاحب الالتزام وعلى نفقته الخاصة بالآتي:
A. Undertake and complete the construction works of the Terminal, in compliance with the time-schedule indicated in the action plan of the Project in Annex (5).	(أ) تولي وإتمام أعمال التشييد للمحطة وفقاً للجدول الزمني المحدد في خطة العمل للمشروع بالملحق (٥).
B. Complete the constructions required as per Annex (5).	(ب) استيفاء نطاق الإنشاءات المطلوبة على النحو الوارد في الملحق (٥).
C. Furnish all required resources, including the financing necessary for the Project.	(ج) إتاحة جميع الموارد اللازمة بما في ذلك التمويل اللازم للمشروع.
D. Grant access to the Grantor to inspect the development and installation works.	(د) السماح لمناح الالتزام بالتفتيش على أعمال التطوير والإنشاءات.
E. Comply with all the requirements of the applicable labor laws and regulations throughout the various stages of the Project.	(هـ) الالتزام بكافة متطلبات نظم وقوانين العمل واللوائح ولجنة التطبيق خلال مختلف مراحل المشروع.
6.2 Agreements with Contractors and Service Providers	٦-٢ التعاقد مع المقاولين ومقدمي الخدمات
Upon a written notice submitted to the Grantor, the Concessionaire may enter into agreements with engineers, contractors, suppliers and consultants to	يجوز لصاحب الالتزام وبعد إخطار كتابي لمناح الالتزام، التعاقد مع المهندسين والمقاولين والموردين والاستشاريين

design, construct, purchase, and supply all Terminal-related requirements, provided that the Concessionaire continues to be solely liable for any deficiency or inadequacy in the constructions, developments or preparations (or any part thereof).	لتصميم وتشوييد وشراء وتوريد كل ما يتعلق بالمحطة، شريطة أن صاحب الالتزام سوف يظل وحده مسؤولاً عن أي خلل أو قصور في تشييد أو تطوير أو تجهيز (أو عن أي جزء منه).
6.3 Key Obligations of the Grantor	٣-٦ الالتزامات الرئيسية لماتح الالتزام
A. The Grantor shall hand over the Concession Area to the Concessionaire free of obstacles, by virtue of a record of handover document, for the purpose of undertaking the construction and installation works as per the action plan.	(أ) يجب على ماتح الالتزام تسليم وتمكين صاحب الالتزام من منطقة الالتزام بموجب محضر استلام خالية من العوائق لتنفيذ أعمال التشييد والإنشاءات على النحو الوارد في خطة العمل.
B. Siting, surveying and delineation of the Concession Area.	(ب) القيام بالرفع المساحي لمنطقة الالتزام وتحديد حدودها.
C. Define the appropriate entries and exits into and out of the Terminal connected with the entries and exits into and out of the Port.	(ج) تحديد طرق مناسبة للدخول والخروج من وإلى المحطة متصلة بطرق الدخول والخروج من الميناء.
D. Ensure that the entry channel and turning basin, factoring in maritime conditions, are fit for their functions at all times and conditions, and undertake the dredging works in accordance with due process, at its own expense.	(د) التأكد من أن تكون قناة الدخول ودائرة الدوران في ضوء الظروف البحرية صالحة لغرضها في جميع الأوقات والظروف والقيام بأعمال التكريك وفقاً للأصول المرصدة على نفقته.
E. Provide the external infrastructure of the Concession Area prior to the Terminal's Commercial Operation Date.	(هـ) أن ينجز قبل تاريخ التشغيل التجاري للمحطة البنية التحتية الخارجية لمنطقة الالتزام.
F. Ensure, prior to the Terminal's Commercial Operation Date, that navigational aids from and into the Terminal are available and properly maintained.	(و) التأكد قبل تاريخ التشغيل التجاري للمحطة من توافر وسائل المساعدات الملاحية للميناء يتم صيانتها بشكل مناسب من وإلى المحطة.
6.4 Safety Requirements	٤-٦ متطلبات السلامة
The Concessionaire shall prioritize safety during all construction and planning activities, in a manner protecting lives, health, properties and the environment. The Grantor shall provide all safety and security services generally available for ports in	يجب على صاحب الالتزام إعطاء الأولوية للسلامة في كافة أنشطة التشييد والتخطيط من أجل حماية الأحياء والصحة والممتلكات والبيئة، ويلتزم ماتح الالتزام بتوفير كافة

the Arab Republic of Egypt.	خدمات السلامة والأمن المتعارف عليها للموانئ في جمهورية مصر العربية.
6.5 Equipment and Materials	٥-٦ المعدات والمواد
The Concessionaire shall provide, at its own expense, all the Equipment, material and other items required for the construction works and activities whether of temporary or permanent nature.	يجب على صاحب الالتزام أن يوفر على نفقته الخاصة جميع المعدات والمواد والبنود الأخرى اللازمة لأعمال وأنشطة التشييد سواء ذات الطبيعة المؤقتة أو الدائمة.
6.6 Utilities	٦-٦ المرافق
The Concessionaire shall, at its own expense, provide utilities and electricity power up to the borders of the Terminal prior to the commencement of the Construction Period and through the Concession Period. The Concessionaire shall also provide a sewage system within the Concession Area, including a water treatment station in accordance with the applicable environmental laws.	يلتزم مانتح الالتزام على نفقته بتوفير للمرافق والقوى الكهربائية حتى حدود المحطة، قبل بداية فترة الإنشاءات وحتى نهاية مدة الالتزام، ويجب على صاحب الالتزام توفير منظومة للصرف الصحي داخل منطقة الالتزام تشمل على محطة للمعالجة طبقاً للقوانين البيئية السارية.
6.7 Project Construction Schedule	٧-٦ الجدول الزمني لإنشاء المشروع
The Concessionaire shall perform its obligations under this Agreement and in accordance with the milestones indicated in the action plan annex.	يجب على صاحب الالتزام تأدية التزاماته بموجب هذا العقد ووفقاً للفرزات الرئيسية المبينة في ملحق خطة العمل.
6.8 Modification of Designs and Drawings during the Construction Period	٨-٦ تعديل للتصميمات والرسومات خلال فترة الإنشاءات
For optimal efficiency of the Project, the Concessionaire may propose modifications to be introduced to the Designs and Drawings approved during the Construction Period, provided that such modifications are compatible with the design standards and the Concessionaire's performance requirements and are in compliance with all the applicable laws and regulations, on the condition that a written approval on such modifications is given by the Grantor, which shall not be withheld except for a substantive reason.	يجوز لصاحب الالتزام من أجل أداء أكثر كفاءة للمشروع، أن يقترح تعديلات على التصميمات والرسومات المعتمدين خلال فترة الإنشاءات على أن تتوافق هذه التعديلات مع معايير التصميم ومتطلبات الأداء لمانتح الالتزام ومع جميع القوانين واللوائح الواجبة للتطبيق شريطة موافقة مانتح الالتزام كتابة على هذه التعديلات، ولا يتم منع مثل هذه الموافقة إلا لسبب جوهري.
6.9 Financial Obligations of the Grantor during the Construction Period	٩-٦ الالتزامات المالية لصاحب الالتزام خلال فترة الإنشاءات
The Concessionaire shall be responsible for any increase in the costs of the Project for whatever reason, including cost overrun and construction delays. The Concessionaire shall not be	يكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن أي زيادة في تكاليف المشروع نتيجة لأي سبب من الأسباب، بما فيها تجاوز

compensated in any manner by extension of the Construction Period or the Concession Period, unless the causes of such increases in the costs of the Project or the implementation period are ascribed to the Grantor.	التكاليف وتأخير التشييد وأن يتم تمويل صاحب الالتزام بأي شكل من الأشكال سواء في صورة تمديد فترة الإنشاءات أو أي تمديد لمدة الالتزام، ما لم تكن هذه الزيادات في تكلفة المشروع أو مدة تنفيذه ترجع إلى مانح الالتزام.
6.10 Inspection	١٠-٦ التفتيش
The Concessionaire shall grant the persons officially authorized by the Grantor access to the Terminal to follow up on the progress of the works and to ascertain the compliance of the Concessionaire with its obligations under this Agreement and with all the applicable laws, provided that such visits do not obstruct the works within the Terminal or the operation thereof. The representatives of the Grantor shall notify, in writing, the Concessionaire of any observations they may have within one week.	يلتزم صاحب الالتزام بالسماح للأفراد المفوضين بصفة رسمية من قبل مانح الالتزام بالدخول إلى المحطة، وذلك لمراقبة سير إنجاز الأعمال والتأكد من امتثال صاحب الالتزام لهذا العقد وجميع القوانين المطبقة شرطة ألا تعوق تلك الزيارات تقدم العمل داخل المحطة أو تشغيلها وعلى ممالي مانح الالتزام إبلاغ صاحب الالتزام بأية ملاحظات كتابية خلال أسبوع.
6.11 Non-Discharge	١١-٦ عدم الإعفاء
<u>The Lack of Follow-ups by the Grantor on the Works:</u>	<u>عدم قيام مانح الالتزام بمتابعة الأعمال:</u>
A. Does not constitute the Grantor's consent on such works nor a waiver of its right to follow up which it is entitled to as per the provisions of this Agreement.	(أ) لا يعد موافقة من مانح الالتزام على تلك الأعمال أو تنازل عن حقه في المتابعة المقرر له بمقتضى أحكام هذا العقد.
B. Does not constitute a discharge or release of the Concessionaire with regards to its responsibilities and obligations under this Agreement in relation to such works. However, The Grantor may not delay or suspend the follow-ups or any approvals required except for the reasons specified herein.	(ب) لا تعد إبراء ذمة أو إعفاء لصاحب الالتزام من المسؤولية والالتزامات المقررة بموجب هذا العقد فيما يتعلق بتلك الأعمال على أنه لا يجوز لمانح الالتزام تأخير أو تعليق المتابعة أو أية موافقات مطلوبة إلا لأسباب الواردة بهذا العقد.
6.12 Work Commencement Proposals	١٢-٦ اقتراحات بدء العمل
Following a reasonable period of time from the date of the entering into force of this Agreement, and in order to receive approval on the commencement of work, the Concessionaire shall submit to the Grantor detailed proposals along with an annex on the construction works in the Concession Area as per	بعد مدة معقولة من تاريخ بدء مريان العقد سيقدّم صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام، للحصول على موافقته لبدء العمل، باقتراحات تفصيلية مصحوبة بملحق لأعمال

this Clause 6 ("Work Commencement Proposals").	الإشادات في منطقة الالتزام تحت هذا البند ٦ ("اقتراحات بدء العمل").
The Work Commencement Proposals must be in conformity with the action plan specifications herein provided.	ولا بد أن تتوافق اقتراحات بدء العمل مع مواصفات خطة العمل الواردة بهذا العقد.
The Work Commencement Proposals and the implementation thereof shall not affect the obligations of the Concessionaire herein provided, until it is ascertained that the completion of works provided in this Agreement fulfill all the requirements under this Agreement.	أن تتكفل اقتراحات بدء العمل وتنفيذها من التزامات صاحب الالتزام والمنصوص عليها في هذا العقد حتى يتم التأكد من أن أعمال الإنشاء تحت هذا العقد تلي كل المتطلبات مشمول هذا العقد.
7. Description of the Operational Works	٧. وصف أعمال التشغيل
7.1 General Description	٧-١ وصف عام
7.1.1 Operation Activities	٧-١-١ أنشطة التشغيل
Under this Agreement, the Concessionaire shall provide, supervise and coordinate all services within the Terminal in connection with the handling and storage of containers and cargo, without prejudice to or interference with other activities of the operation conditions of the utilities and other terminals of the Port.	بموجب هذا العقد يجب على صاحب الالتزام أن يقدم ويشرف على وينسق ويدبر كافة الخدمات داخل المحطة فيما يتعلق بتداول وتخزين الحاويات والبضائع، وذلك دون المساس أو التدخل مع الأنشطة الأخرى أو ظروف التشغيل في المرافق والمحطات الأخرى في الميناء.
The Concessionaire shall provide and supervise on all services and necessary resources for the effective management and operation of all Terminal services. Further, the Concessionaire may not utilize the Terminal for any purpose other than the objectives herein defined without a written approval from the Grantor, which the Grantor may not withhold except for substantive reasons.	يجب على صاحب الالتزام أن يقدم ويشرف على الخدمات والموارد اللازمة للإدارة الفعالة والتشغيل لكافة خدمات المحطة وعلاوة على ذلك، يجب على صاحب الالتزام عدم استخدام المحطة في أي غرض آخر عدا الأغراض المعينة والمحددة في هذا العقد، دون الحصول على الموافقة الكتابية المسبقة من مانح الالتزام والتي لن يمتنع عنها إلا لأسباب جوهرية.
7.1.2 Berthing Priority and Privilege in the Terminal	٧-١-٢ الأولوية وأولوية الرسو داخل المحطة
Subject to the provisions of this Agreement, the Concessionaire may, as long as it serves the interests of the Project, accord privileged treatment to any person, maritime liner, ship owner, or terminal operators in terms of berthing priority or	مع عدم الإخلال بأحكام هذا العقد يجوز لصاحب الالتزام، طالما أن ذلك في مصلحة المشروع، منح أفضلية في المعاملة لأي شخص أو أي من الشروط الملاحية أو

reduced rates or charges in order to boost work in the Terminal. The operational aspect of berthing priority shall be coordinated with the Grantor.	مالكي السفن أو الذين يشغلون المحطة وذلك سواء في أولوية الرسو أو تخفيض التعريفات عن الحد المقرر وذلك من أجل تشجيع الاستثمار داخل المنطقة، وذلك بعد التنسيق مع مانح الالتزام فيما يتعلق بأولوية الرسو من الناحية التشغيلية.
7.2 Description of the Operational Components of the Project	٧-٢ وصف المكونات التشغيلية للمشروع
7.2.1 Terminal Berths	٧-٢-١ أرصفة المحطة
Description of the Berths under construction (as defined in the action plan of the Project).	وصف الأرصفة المزمع إنشاؤها (كما هو وارد في خطة العمل للمشروع).
7.2.2 Container and Cargo Storage Yards	٧-٢-٢ ساحات تخزين الحاويات والبضائع
Description of the container and cargo storage yards (as defined in the action plan of the Project).	وصف لساحات تخزين الحاويات والبضائع (كما هو وارد في خطة العمل للمشروع).
7.2.3 Handling Equipment/Container and Cargo Storage	٧-٢-٣ معدات تداول / تخزين الحاويات والبضائع
Description of the key items of the Equipment intended to be supplied and installed (as defined in the action plan of the Project).	وصف للبند الرئيسة للمعدات المزمع توريدها وتركيبها (كما هو وارد في خطة العمل للمشروع).
7.2.4 Buildings and other Fixtures	٧-٢-٤ المباني والتجهيزات الأخرى
Description of the buildings planned to be constructed in the Concession Area (as defined in the Action Plan of the Project).	وصف المباني المخطط لها في منطقة الالتزام (كما هو وارد في خطة العمل للمشروع).
7.2.5 Site Information	٧-٢-٥ المعلومات الخاصة بالموقع
Description of the site and the Concession Area (as defined in the action plan of the Project).	وصف للموقع ومنطقة الالتزام (كما هو وارد في خطة العمل للمشروع).
7.2.6 Information Systems and Communication	٧-٢-٦ أنظمة المعلومات والاتصالات
The information pertaining to the operations conducted within the Concession Area shall be computerized. The Concessionaire shall install a specialized computer system equipped with adequate number of planning sub-units (arrivals and berthing details of all inbound, outbound containers	يجب أن تكون المعلومات فيما يتعلق بعمليات التشغيل داخل منطقة الالتزام آتية ويجب على صاحب الالتزام أن يقوم بتركيب نظام حاسب آلي متخصص بمعد كاف من الوحدات الفرعية للتخطيط (وصول السفن، تفاصيل الرسو،

and cargo, and Transit Containers and Cargo, delivery notes, transportation to storage yards, issuance of reports, and provision of information). The Concessionaire shall also ensure electronic connectivity, compatibility and integration with the electronic operation systems and protocols applied by the Grantor at all times.	لجميع الحاويات والبضائع الواردة والمصدرة وحاولات وبضائع الترانزيت، بهان التسليم، النقل إلى ساحات التخزين، واستخراج التقارير، والإمداد بالمعلومات)، ويلتزم كذلك بالربط الإلكتروني والتوافق والتكامل مع نظم وبروتوكولات التشغيل الإلكترونية المطبقة لدى مانح الالتزام في جميع الأوقات.
7.2.7 Firefighting Requirements	٧-٢-٧ متطلبات مكافحة الحريق
The Concessionaire shall provide firefighting equipment, fire hydrants, and fire extinguishers in the Terminal's Berths and yards in accordance with the applicable laws in Egypt, and shall assume responsibility thereof.	يعتبر صاحب الالتزام مسئولاً عن، ويجب عليه أن يوفر في المحطة، معدات مكافحة الحريق وصنابير مياه الإطفاء وأجهزة الإطفاء على الأرصفة والساحات، داخل حدود المحطة وفقاً للقوانين المصرية السارية.
7.2.8 Security Measures	٧-٢-٨ الترتيبات الأمنية
The Concessionaire shall provide adequate security measures to ensure order within the Terminal in accordance with best practices. The Concessionaire shall guarantee that the security measures adopted in the Concession Area meet international standards of The International Ship and Port Facility Security Code (ISPS).	يجب أن يحتفظ صاحب الالتزام بأمن كافٍ للحفاظ على النظام والأمن داخل المحطة وفقاً للممارسة الجيدة. وسوف يضمن صاحب الالتزام أن الترتيبات الأمنية في منطقة الالتزام سوف تلبى المعايير الدولية لأمن السفن ومرافق الموانئ كود (ISPS).
8. General Terms	٨. شروط عامة
8.1 Responsibilities of the Concessionaire	٨-١ مسؤوليات صاحب الالتزام
The Concessionaire shall design, construct, manage, operate and maintain the Multipurpose Terminal on the Concession Area in Alexandria Port, including the financing, construction and operation of landscapes, Berths and yards as well as the financing, preparation of operation and maintenance of the equipment in the Concession Area through the Company under this Agreement during the various stages of installation, development, construction and operation during the Concession Period.	يجب على صاحب الالتزام تصميم وإنشاء وإدارة وتشغيل وصيانة المحطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام بميناء الإسكندرية بما في ذلك تمويل وتشيد وتشغيل المسطح الأرضي والأرصفة والساحات وكذلك تمويل وتجهيز تشغيل وصيانة المعدات في منطقة الالتزام بواسطة الشركة في إطار هذا العقد خلال مراحل الإنشاء والتطوير والتشييد والتشغيل المختلفة خلال مدة الالتزام.
The Concessionaire must specifically:	ويجب على صاحب الالتزام تحديداً:
A. conduct its activities and operate the Terminal on continuous basis;	(أ) ممارسة نشاطه والقيام بتشغيل المحطة على نحو متصل.

B. operate and manage services within the Terminal efficiently and in accordance with good industry standards;	(ب) تشغيل وإدارة الخدمات بكفاءة داخل المحطة وفقاً لمعايير الممارسة الجيدة.
C. make all payments due as per the provisions of this Agreement to the Grantor;	(ج) سداد المدفوعات الواجبة بموجب أحكام هذا العقد إلى مانح الالتزام.
D. make all payments due in accordance with the provisions of laws, regulations and the provisions of this Agreement to all relevant entities;	(د) سداد كافة المبالغ المستحقة للجهات المعنية وفقاً لأحكام القوانين واللوائح وشروط هذا العقد.
E. provide all materials and financing required for the construction of the Berths and the fixtures that serve the Terminal as defined in the principal action plan of the Project;	(هـ) إتاحة جميع الموارد اللازمة والتمويل اللازم لإنشاء الأرصفة والتجهيزات التي تخدم المحطة كما هو مطلوب في خطة المشروع الرئيسية.
F. comply with the safety, security, and environment procedures of the Terminal as per the Grantor's issued regulations and relevant authorities and bodies; and	(و) اتباع إجراءات الأمن والسلامة والبيئة للمحطة طبقاً للتعليمات الصادرة من مانح الالتزام والجهات والسلطات المعنية.
G. comply with all applicable laws and regulations related to ports and regulating ports' activities, without prejudice to the provisions of this Agreement.	(ز) الالتزام بكافة القوانين والقرارات السارية المتعلقة بالموانئ وتنظيم الأنشطة التي تعمل بها، بما لا يتعارض مع أحكام هذا العقد.
8.2 Title	٢-٨ الملكية
8.2.1 Land Title and Usufruct	١-٢-٨ ملكية الأراضي وحق الانتفاع
The title to the land of the Concession Area shall be exclusive to the Grantor and none shall be conferred to the Concessionaire. In the event the Concessionaire provides the Financing Entities any securities or guarantees pertaining to its usufruct right over the Concession Area, such rights shall not be a priority, shall not affect the terms of this Agreement and shall not entitle the Concessionaire to assign its usufruct rights to the Concession Area without prior written approval from the Grantor.	ملكية الأراضي في منطقة الالتزام تُعد حصراً خالصاً لمانح الالتزام وليس لصاحب الالتزام أي حقوق ملكية عليها، وفي حالة قيام صاحب الالتزام بمنح جهات التمويل حقوقاً تأمينية تتعلق باستغلاله لمنطقة الالتزام، فإن هذه الحقوق لا تأخذ أولوية ولا تعدل من شروط هذا العقد ولا تجيز لصاحب الالتزام حوالة حقه في استغلال أرض منطقة الالتزام، إلا بموافقة كتابية مسبقة من مانح الالتزام.
According to the terms of this Agreement and any other documents of the Project, the Grantor shall ensure a smooth and unwavering utilization of the Terminal and the Concession Area by the Concessionaire throughout the term of this	طبقاً لشروط هذا العقد وأي مستندات أخرى للمشروع، يضمن مانح الالتزام استخدام هادئ ومستقر لصاحب الالتزام على المحطة ومنطقة الالتزام طوال مدة العقد.

Agreement.	
8.3 Asset Maintenance	٣-٨ صيانة الأصول
A. As of the Terminal's Commercial Operation Date and through the termination or expiry thereof, whichever earlier, the Concessionaire shall, at its own risk, maintain the Concession Area and the utilities therein in a good operational condition and status and all costs and expenses therefrom shall be incurred by the Concessionaire unless otherwise provided. Such repairs or maintenance must be performed in accordance with best practice standards and using original raw materials or spare parts or the equivalent thereof if unavailable and compatibly with the designs of the Terminal as agreed upon;	(أ) اعتياداً من تاريخ التشغيل التجاري للمحطة إلى وقت انتهائه أو إنهائه أيهما أقرب يجب على صاحب الالتزام أن يقوم وعلى مسؤوليته الخاصة بصيانة منطقة الالتزام والمرافق التي تشملها في حالة وظروف تشغيلية جيدة على أن تكون التكاليف والمصاريف على نفقته الخاصة ما لم ينص على غير ذلك، ويجب أن تتم مثل هذه الإصلاحات أو للصيانة وفقاً لمعايير الممارسة الجيدة وباستخدام خامات وقطع غيار أصلية أو ما يكافئها في حال عدم توفرها، وبما يتفق مع تصميمات المحطة المتفق عليها.
B. The Concessionaire shall prepare an annual maintenance schedule, indicating all arrangements pertaining to the maintenance of utilities, installations and fixtures as well as all periodical maintenance operations within the Terminal. The Concessionaire shall comply with the annual maintenance schedule (and any amendments thereof). Before the 30 th of November of each year as of the Terminal's Commercial Operation Date, the Concessionaire shall submit a copy of the maintenance schedule for the following year to the Grantor, and shall notify the Grantor of any amendments that may be introduced to the annual maintenance schedule within a reasonable period of time.	(ب) يلتزم صاحب الالتزام بعمل جدول صيانة سنوي موضحاً به كافة للترتيبات المتعلقة بعملية الصيانة للمرافق والإنشاءات والتجهيزات وكذلك أعمال الصيانة الدورية داخل المحطة، والالتزام بجدول الصيانة السنوي (وأية تعديلات تطرأ عليه)، كما يلتزم قبل ٣٠ نوفمبر من كل عام ابتداء من تاريخ التشغيل التجاري للمحطة بإرسال نسخة من جدول الصيانة عن السنة التالية لمئات الالتزام كما يقوم صاحب الالتزام بإخطار مئج الالتزام بأي تعديل يطرأ على جدول الصيانة السنوي خلال مدة معقولة.
C. The Concessionaire shall prepare maintenance handbooks for the utilities, installations and fixtures in the Terminal of which shall be constantly updated. The Concessionaire shall keep a record book of the actual maintenance works contrasted with the annual maintenance schedule.	(ج) يلتزم صاحب الالتزام بإعداد كتيبات الصيانة للمرافق والإنشاءات والتجهيزات داخل المحطة وتحديثها باستمرار مع الاحتفاظ بسجل أعمال الصيانة الفعلية مقارناً بجدول الصيانة السنوي.

D. The Concessionaire shall maintain all utilities, installations and fixtures in the Concession Area in good condition, and comply with the due replacement and maintenance rules in accordance with good industry standards.	(د) على صاحب الالتزام الحفاظ على كافة المرافق والإنشاءات والتجهيزات الموجودة بمنطقة الالتزام بحالة جيدة كما يلتزم بقرائن الإبدال والصيانة الواجبة وذلك كله وفقاً لمعايير الممارسة الجيدة.
8.4 Rate Determination and Tariff Amendment	٨-٤ تحديد الأسعار وتعديل التعريفة
The Concessionaire shall issue invoices and collect all amounts due on the Terminal's clients.	يجب على صاحب الالتزام إصدار الفواتير وجمع المبالغ المستحقة على عملاء المحطة.
The Concessionaire shall have the exclusive right to determine charges, and any amendment thereof, paid by the clients receiving the services of the Concessionaire in the Terminal, and notifying the Grantor of the determined charges and their amendments from time to time.	يكون لصاحب الالتزام الحق الحصري في تقرير الرسوم بما في ذلك أي تعديل لها، والتي تتلغى من العملاء متلقى خدمات صاحب الالتزام بالمحطة، مع إخطار مانح الالتزام بالرسوم المقررة وتعديلاتها من وقت لآخر.
8.5 Provision of Information	٨-٥ الإمداد بالمعلومات
For the purposes of this Clause, the Concessionaire shall treat all information pertaining to the users of the Terminal as confidential information.	لأغراض تحقيق هذا البند سيقوم صاحب الالتزام بالتعامل مع كافة المعلومات التي لها علاقة بـ مستخدمي المحطة باعتبارها معلومات سرية.
The Concessionaire shall periodically provide the Grantor with statistical reports and information whenever needed by the Grantor for follow-ups on the fulfillment of the obligations of the Concessionaire herein provided, as well as the Project Documents for the purposes of overall monitoring of the performance in the port, without prejudice to the applicable laws, provided that such information be provided in an electronic form. Such information is limited to statistical reports and relevant information as well as the Project Documents as per this Clause.	يجب على صاحب الالتزام بصفة دورية موافاة مانح الالتزام بالتقارير الإحصائية والمعلومات المناسبة أو متى احتاجها مانح الالتزام لمتابعة قيام صاحب الالتزام بتنفيذ التزاماته المنصوص عليها بمقتضى أحكام هذا العقد وكذلك وثائق المشروع بالإضافة إلى أغراض متابعة الأداء داخل الميناء بصفة عامة، بما لا يخل بالقوانين المطبقة، على أن يتم توفير هذه المعلومات بشكل إلكتروني، وتقتصر تلك التقارير الإحصائية والمعلومات المناسبة وكذلك وثائق المشروع فيما ورد في هذا البند.
As of the date of this Agreement, the Concessionaire must provide the Grantor with:	اعتباراً من تاريخ هذا العقد يجب على صاحب الالتزام أن يقدم إلى مانح الالتزام:
1. During the Design Stage:	١. خلال مرحلة التصميم:
A. Progress reports on the progress of detailed design works, including all factors that may	(أ) تقارير مرحلية عن تقدم الأعمال بالنسبة للتصميم التفصيلي بما في ذلك العوامل التي يمكن أن

delay the completion of the design stage.	تأخر إتمام مرحلة التصميم.
B. Installations Time Schedule.	(ب) برنامج زمني للإنشاء.
2. During the Construction Stage:	٢. خلال مرحلة التشييد:
A. Statement indicating the Insurance policies covering damage.	(أ) كشف يتضمن بوالص التأمين لتغطية الأضرار.
B. Any alterations that may affect the completion of works according to the milestone dates herein provided.	(ب) أية تغييرات من شأنها أن تؤثر على إتمام الأعمال وفقاً للتواريخ الرئيسية الموضحة في هذا العقد.
C. Quarterly reports on the progress of construction works.	(ج) تقارير ربع سنوية عن تقدم الأعمال بالنسبة للتشييد.
3. During the Equipment Purchase Stage:	٣. خلال مرحلة شراء المعدات:
A. Detailed specifications on the Equipment for container and cargo handling and the dates of purchase orders, upon the completion of such purchases.	(أ) مواصفات تفصيلية عن كافة معدات تداول الحاويات والبضائع المتعددة وتواريخ أوامر الشراء، عند إتمام جميع عمليات الشراء.
B. Specifications of the computer systems, the capacity thereof generically and particularly that pertaining to exchange of information with the Grantor.	(ب) مواصفات نظم الحاسب الآلي وقدراتها بصفة عامة وعلى وجه التحديد فيما يتعلق بتبادل المعلومات مع مانح الالتزام.
C. Expected operation date and any amendment thereto.	(ج) تاريخ التشغيل المتوقع وأي تعديلات له.
The Concessionaire must submit a quarterly report on the activities, provided that such report be submitted no later than by the end of the following quarter of the year. Such report must include all information necessary to follow up on the performance in the Port and to verify all the amounts due to the Grantor and in particular a report indicating the size of containers and cargo handled in the Concession Area for the relevant quarter, including the following:	يجب على صاحب الالتزام أن يقدم تقرير ربع سنوي عن النشاط، على أن يقدم هذا التقرير بعد أقصى أجل نهاية الربع التالي من السنة، ويشمل هذا التقرير جميع المعلومات الضرورية لمتابعة الأداء داخل الميناء وللتحقق من جميع المبالغ المستحقة لمانح الالتزام وبصفة خاصة تقرير يفيد بجميع أحجام الحاويات والبضائع التي تم تداولها في منطقة الالتزام فوسا يتعلق بذلك الربع، بما في ذلك:
revenues and metric tonnage of all types of containerized and non-containerized cargo.	إيرادات و أحجام الأطنان المترية للبضائع المحواة وغير المحواة بكافة أنواعها.
8.6 The Grantor's Right to Inspect and Access the Concession Area	٨-٦ أفضية مانح الالتزام في التفتيش ودخول منطقة الالتزام
8.6.1 Following up on the Implementation of the	٨-٦-١ متابعة تنفيذ الالتزام

Without prejudice to the right of the Concessionaire to a smooth and unwavering utilization, the Grantor may, upon a 24-hour prior written notice, inspect the Terminal to verify the fulfillment of the Concessionaire's obligations under this Agreement.	مع عدم الإخلال بأحقية صاحب الالتزام في استخدام هادئ ومستقر، فإنه يجوز لمالك الالتزام بإخطار كتابي مسبق بـ ٢٤ ساعة في أي وقت التفتيش على المحطة وذلك للتأكد من قيام صاحب الالتزام بتفليذ التزاماته المقررة بمقتضى هذا العقد.
8.6.2 Access during Emergency Situations	٨-٦-٢ الدخول في حالات الطوارئ
Without prejudice to the right of the Concessionaire to a smooth and unwavering utilization, the Grantor may access the Concession Area at any time without written notice for appropriate action in the following cases:	مع عدم الإخلال بأحقية صاحب الالتزام في استخدام هادئ ومستقر فإنه يحق لمالك الالتزام في أي وقت الدخول إلى منطقة الالتزام بدون إخطار كتابي وذلك لاتخاذ الإجراء المناسب فيما يلي:
If the Concessionaire breaches the provisions of this Agreement, compromising the security, safety or health of any person in the Concession Area or other environmental breaches that may require urgent action. The Concessionaire shall then reimburse the Grantor for all documented costs incurred in taking action to protect the health or safety of people or to protect the environment.	إذا أخل صاحب الالتزام بأحكام هذا العقد بما يؤدي إلى إخلال بالأمن أو السلامة أو بالصحة لأي من الأشخاص داخل منطقة الالتزام أو البيئة والتي قد تتطلب إجراء عاجلاً، ففي هذه الحالة يجب على صاحب الالتزام أن يعرض مبالغ الالتزام عن جميع التكاليف الموثقة التي تكبدها عند اتخاذه للإجراء لحماية الصحة أو سلامة الأشخاص أو لحماية البيئة.
If public interest or national security are involved, or in order to allow the Grantors to fulfill its main obligations, or for public or individual health considerations that may affect people in the Concession Area or for environmental reasons, and the Grantor deems it necessary to take an urgent action, the Grantor shall pay the costs incurred in taking such action.	إذا استدعت المصلحة العامة أو الأمن القومي أو تمكن مبالغ الالتزام من أداء التزاماته الرئيسية أو لاعتبارات الحفاظ على الصحة العامة أو أيًا من الأشخاص الموجودين داخل منطقة الالتزام أو لأسباب بيئية، وتطلبت أيًا من تلك الظروف وفقًا لوجهة نظر مالك الالتزام إجراء عاجلاً، يجب على مالك الالتزام تحمل تكاليف اتخاذ هذا الإجراء على حسابه الخاص.
The Concessionaire shall be entitled to indemnity for the losses or damage arising from any illegal action the Grantor, any of its representatives, subcontractors or agents may have committed during their presence in the Concession Area, pursuant to this Clause.	ويحق لصاحب الالتزام الحصول على تعويض عن الخسائر أو الأضرار الناتجة عن أي تصرف غير قانوني من قبل مالك الالتزام أو ممثليه أو مقاوليه من الباطن أو وكلائه عند تواجدهم في منطقة الالتزام طبقاً لهذا البند.
8.7 The Concessionaire's Right to Sub-Licensing and Sub-Contracting	٨-٧ حقوق صاحب الالتزام في الترخيص من الباطن والتعاقد من الباطن
8.7.1 Sub-Licensing	٨-٧-١ الترخيص من الباطن
The Concessionaire may not grant any type of	لا يجوز لصاحب الالتزام منح أي ترخيص من أي نوع لأي

licensing to any person for any part of the Concession Area without a prior written approval from the Grantor, unless already provided in the action plan. In the event the Grantor approves the sub-licensing, the Concessionaire continues to be the party liable for all obligations herein provided, including those sub-conferred by the Concessionaire. The Grantor may not withhold or delay such approval except for substantive reasons.	شخص على أي جزء من منطقة الالتزام إلا بعد الحصول على موافقة كتابية مسجلة من مائع الالتزام ما لم يكن مقرراً في خطة العمل، وفي حالة موافقة مائع الالتزام على منح ترخيص من الباطن يظل صاحب الالتزام هو المسؤول قبل مائع الالتزام عن كل التزاماته المقررة بمقتضى هذا العقد بما في ذلك ما تم منحه من صاحب الالتزام من الباطن، ولا يجوز لمائع الالتزام منع أو تأخير إصدار تلك الموافقة إلا لأسباب جوهرية.
9. Sub-Contractors	٩. مقاولو الباطن
The Concessionaire may, based on a prior written notice to the Grantor, contract any subcontractor and service providers to undertake any of its works under this Agreement, whereby the Concessionaire shall remain liable before the Grantor to undertake all its works under this Agreement, including works undertaken by such subcontractors or service providers.	يجوز لساحب الالتزام، وذلك بموجب إخطار كتابي مسبق لمائع الالتزام، التعاقد مع أي من مقاولي الباطن ومقدمي الخدمات للقيام بأي من الأعمال الموكلة إليه بمقتضى أحكام هذا العقد على أن يظل صاحب الالتزام مسؤولاً قبل مائع الالتزام عن القيام بكافة الأعمال الموكلة إليه بمقتضى أحكام هذا العقد بما في ذلك الأعمال التي يقوموا بها.
Concessionaire Obligations:	التزامات صاحب الالتزام
9.1 Compensations	٩-١ التعويضات
The Concessionaire shall compensate the Grantor and indemnify it, its agents, employees and contractors (hereinafter referred to as "Indemnified Parties") against damage, lawsuits, proceedings, claims, losses, costs, expenses or any other claims that may be incurred by the Indemnified Parties against any harm that may be inflicted upon them, including deaths, losses, damage to properties, institutions or corporations, and otherwise, caused by the operation or utilization of the Concession Area or any action or abstaining from action or any other action by the Concessionaire, its employees, agents, sub-licensees, or invitees, within the scope of this Agreement. Upon the request of the Grantor, the Concessionaire shall bear the costs of any lawsuits that may be initiated against any of the Indemnified Parties in connection with any of the matters provided in this Clause.	يلتزم صاحب الالتزام بتعويض مائع الالتزام وكذا حماية ومنع الضرر عنه وعن وكلائه وموظفيه ومقاوليه وإشراكهم "الأشخاص المعوضين" من وحد كافة الدعاوى والإجراءات والمطالبات والأضرار والخسائر والتكاليف والنقبات أو أي صورة من صور المطالبات والتي قد يتعرض لها الأشخاص المعوضين نتيجة إصابة أيًا من الأشخاص بما يشمل ذلك الوفاة والخسائر والأضرار لأي من الممتلكات أو المؤسسات أو الشركات وغيرها وذلك نتيجة شغله أو استعماله لمنطقة الالتزام أو أي فعل أو امتناع عن فعل أو أي فعل آخر تم من جانب صاحب الالتزام أو موظفيه أو وكلائه أو المرخص لهم من الباطن أو المدعويين وذلك في نطاق هذا العقد، وبناءً على طلب مائع الالتزام يجب على صاحب الالتزام القيام بالدفاع على نفقته الخاصة وتحمل تكاليف أي قضايا قد تثار ضد أيًا من الأشخاص المعوضين، أي قضايا قد تثار ضد أي

	من الأمور التي تم الإشارة لها وفقاً لهذا البلد.
9.2 Insurance Policies	٢-٩ بوالص التأمين:
Throughout the operation period of the Terminal, the Concessionaire shall secure and maintain insurance coverage against the following:	يجب على صاحب الالتزام طوال مدة التشغيل للمحطة أن يقوم باستخراج والحفاظ على تغطية تأمينية ضد:
1) Losses, damage, or destruction (full or partial) of any of the Berths, installations, utilities, fixtures or key assets within the Concession Area, in accordance with the rules and due process of insurance.	١. الخسائر أو الضرر أو التدمير (الجزئي أو الكلي) لجميع الأرصفة والإنشآت والمرافق والتجهيزات والأصول الرئيسية داخل منطقة الالتزام، وفقاً للقواعد والأصول المرعية في التأمين.
2) The Concessionaire's public liability towards any third party, including the Grantor's personnel, who access the Concession Area for purposes related to the activities of the Concessionaire. Such insurance shall cover legal liability for death, physical injury or damage to properties.	٢. مسؤولية صاحب الالتزام العامة تجاه أي طرف ثالث، بما في ذلك أفراد مانح الالتزام، الذين يدخلون منطقة الالتزام لأغراض تتعلق بأنشطة عمل صاحب الالتزام، وذلك عن المسؤولية القانونية عن الوفاة والإصابة الجسدية أو الأضرار التي تلحق بالممتلكات.
The Grantor shall be delivered a true copy of all insurance documents (or appropriate endorsements, certificates or any other evidence indicating the insurance coverage).	وتم تسليم مانح الالتزام صور طبق الأصل من جميع وثائق التأمين (أو المصادقات الملائمة، أو الشهادات أو أي أدلة كافية تفيد القيام بالتأمين).
In the event of negligence, default, rejection or failure of the Concessionaire to maintain the validity and enforceability of the insurance policy in accordance with the terms of this Concession, the Grantor shall be entitled to renew or issue insurance policies and pay all amounts necessary, and shall request reimbursement for such amounts paid by the Grantor, by the Concessionaire. The Concessionaire shall then make such reimbursements promptly.	في حالة الإهمال أو التقصير أو رفض أو فشل صاحب الالتزام في الحفاظ على سريان ونفاذ بوالص التأمين وفقاً لشروط هذا الالتزام، يكون لمانح الالتزام الحق في تجديد أو استخراج بوالص التأمين وسمد كافة المصروفات اللازمة لذلك، على أن يتم مطالبة صاحب الالتزام بهذه المبالغ التي سددت بمعرفة مانح الالتزام ويتعين عليه في هذه الحالة السداد الفوري لها.
9.3 Final Insurance and Performance Guarantee	٣-٩ التأمين النهائي وضمن الأداء:
9.3.1 Insurance during Construction Period:	١-٣-٩ التأمين أثناء فترة الإنشاء:
Within 6 weeks from the date of signing of this Agreement, the Concessionaire shall provide an irrevocable bank letter of guarantee with an amount of one million Egyptian Pounds, for the full Construction Period, free of any restrictions, and to be issued or certified by a licensed Egyptian Bank by the Central Bank of	يتعين على صاحب الالتزام في خلال ٦ أسابيع من توقيع هذا العقد، تقديم خطاب ضمان مصرفي غير قابل للإلغاء بمبلغ مليون جنيه مصري، طوال فترة الإنشاءات خالياً من أي تحفظات وصنادير أو معتمداً من بنك مصري معتمد لدى البنك المركزي.
9.3.2 Insurance after the Completion of	٢-٣-٩ التأمين بعد انتهاء فترة الإنشاء:

Construction As soon as the construction works have been completed, the Concessionaire shall provide a final guarantee of an amount of USD, or the equivalent thereof in Egyptian pounds at the prevailing rate of the Central Bank of Egypt, constituting (ten percent) of the value of the consideration for usufruct right for the entire area of land of the Terminal as per the final area survey record For the first three years of operation, Such insurance shall be renewed before the beginning of the following three years or the remainder period of the Agreement, whereby it shall amount to 10% of the value of the consideration for usufruct right for the following three years, applying the values indicated in Annex (6). The final guarantee shall be in the form of an unconditional irrevocable bank letter of guarantee issued or approved by an Egyptian bank certified by the Central Bank of Egypt.	بمجرد الانتهاء من أعمال الإنشاء يتعين على صاحب الالتزام تقديم ضمان نهائي، ومقارنه..... دولار أمريكي أو ما يعادله بالجنيه المصري بسعر صرف البنك المركزي المصري في حينه، وهو ما يعادل نسبة (عشرة بالمائة) من قيمة مقابل حق الانتفاع عن كامل مساحة أرض المحطة طبقاً لمحضر القياس النهائي عن مدة الثلاث سنوات الأولى من بدء التشغيل، ويجدد هذا التأمين قبل بداية الثلاث سنوات التالية أو الفترة المتبقية من العقد أيهما أقل، وذلك بنسبة ١٠% من مقابل حق الانتفاع عن كل ثلاث سنوات تالية تطبيق على القيم الواردة بالملحق (٦). ويكون الضمان النهائي على شكل خطاب ضمان مصرفي غير قابل للإلغاء وخالياً من أية تحفظات ومصادراً أو معتمداً من بنك مصري معتمد لدى البنك المركزي.
The Concessionaire must maintain the validity of the letter of guarantee throughout the Concession Period and for a whole year following the reversion of the Terminal to the Grantor.	يجب على صاحب الالتزام الحفاظ على خطاب الضمان المشار إليه ساري طوال مدة الالتزام ، ولمدة عام كامل بعد إعادة تسليم المحطة إلى مانح الالتزام.
10. Obligations of the Grantor	10. التزامات مانح الالتزام
The Grantor shall be responsible for the following:	يكون مانح الالتزام مسؤولاً عن ما يلي:
1) coordinate the entry and berthing times of the ships with the Concessionaire in accordance with the operation regulations applicable by the Port Authority.	1- تنسيق مواعيد دخول ورسو السفن مع صاحب الالتزام وفقاً لتعليمات التشغيل المطبقة بمعرفة هيئة الميناء .
2) provide general port services, including navigational aids, towage, assistance (including identifying channels, lighthouses and beacons), traffic and port ship services in accordance with good practices, under terms and conditions similar to those offered to other Port users.	2- توفير خدمات الموانئ العامة بما فيها الإرشاد والقطر والضوابط الملاحية والمساعدات (وتشمل تحديد القنوات والقنارات والمناورات) وحركة مرور وخدمات السفن للميناء، وفقاً للممارسة الجيدة بشروط مثيلة لتلك المقدمة لمستخدمي الميناء الآخرين.
3) maintain the serviceability of the entry channel and the marine conditions for their purposes at all times and undertaking dredging works, according to good practices, at its own expense.	3- الحفاظ على صلاحية قناة الدخول والظروف البحرية لغرضها في جميع الأوقات والقيام بأعمال التكريك وفقاً للممارسة الجيدة على نفقته.

4) provide maintenance of the infrastructure of the Port outside the borders of the Concession Area, including the following:	٤- توفير الصيانة للبنية التحتية للميناء خارج حدود منطقة الالتزام والتي تشمل:
A. Roads leading into and outside the Port and Terminal.	(أ) الطرق الموصلة من وإلى الميناء والمحطة.
B. Power supply.	(ب) التزويد بالقوى الكهربائية.
C. Water and sewage.	(ج) التزويد بالمياه والصرف الصحي.
D. Telephone and data transfer networks.	(د) شبكات التليفونات ونقل المعلومات.
E. Firefighting, security and safety systems.	(هـ) مقاومة الحريق، الأمن، والسلامة.
F. Sterilizing, maintenance and dredging of the entry channel and turning basin.	(و) التطهير وصيانة وتكثيف قناة الدخول ودائرة الدوران.
5) safe navigation within the Port.	٥- سلامة الملاحة داخل الميناء.
6) monitor air and water pollution and ensure compliance of the Concessionaire with the environmental protection measures in the Concession Area.	٦- مراقبة التلوث في الهواء والماء وضمان الامتثال لتدابير الحماية البيئية من قبل صاحب الالتزام في منطقة الالتزام.
7) monitor security measures to ensure compliance with the International Maritime Organization "IMO" standards and the ISPS code.	٧- مراقبة الإجراءات الأمنية لتتوافق مع معايير المنظمة البحرية الدولية "IMO" والكود الدولي لأمن السفن ومرافق الموانئ "ISPS".
8) provide possible assistance to the Concessionaire or its delegated persons to acquire approvals and permits, if no reasonable objections are made by the Grantor.	٨- تقديم المساعدات الممكنة لحصول صاحب الالتزام أو من ينوب عنه على الموافقات والتصاريح وذلك في حال عدم وجود أي اعتراض معقول من جانب مانح الالتزام.
11. Key Commercial Terms	١١. الشروط التجارية الرئيسية
11.1 Handling Charges	١١-١ مقابل التداول
The Concessionaire shall pay to the Grantor Handling Charges for each container or cargo handled on the Berths of the Concession Area. The settlement of the payment of Transit Containers and Cargo shall be for their full cycle, provided that other containers be charged	يدفع صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام مقابل التداول عن كل حاوية أو بضائع تتم على الأرصفة في منطقة الالتزام، ويكون حساب حاويات وبضائع الترانزيت عن الدورة الكاملة، على أن تحاسب كل الحاويات الأخرى عن كل

per each move on the Berth, all in accordance with the charges in Annex (6), and in all cases not falling below the minimum handling limit provided under Annex (4).	حركة تميز بها الرصيف، وكل ذلك وفقاً للرسوم الواردة بالملحق رقم (٦)، وفي كل الأحوال بما لا يقل عن الحد الأدنى للتداول المحدد في الملحق رقم (٤).
11.2 Land Usufruct Consideration	١١-٢ مقابل الانتفاع بالأرض
The Concessionaire shall pay to the Grantor the consideration for the land usufruct, in the beginning of each quarter, in advance, for quarter period, over the utilized area of the Concession Area as per the Terminal Partial operation or according to the final area survey report of the Terminal upon completion of construction.	على صاحب الالتزام أن يدفع مقدماً في بداية كل ربع سنة إلى مانح الالتزام مقابل الانتفاع بالأرض عن فترة الربع سنة عن الجزء المستغل من منطقة الالتزام طبقاً للتشغيل المرحلي أو طبقاً لكشف الرفع المساحي النهائي للمحطة عند الانتهاء من الإنشاء.
12. Reversion	١٢. إعادة التسليم
12.1 General Rules	١٢-١ مبادئ عامة
Upon the expiry of the Concession Period, the Terminal and all the constructions thereon shall be returned to the Grantor free of charge. The Company shall handover the Terminal to the Grantor, including all assets, Berths, fixtures, buildings, utilities, all Terminal-related key Equipment existent in the Concession Area, provided that the Concessionaire delivers the Terminal in a good condition as per the designs of the Terminal and free of any liens.	بذاتية مدة الالتزام تكون المحطة بجميع المنشآت إلى مانح الالتزام دون مقابل وتلتزم الشركة بتسليم المحطة لمانح الالتزام ويشتمل التسليم جميع الأصول بما في ذلك الأرضية والتجهيزات والمباني والمرافق وكافة المعدات الرئيسية المتعلقة بالمحطة والموجودة في نطاق منطقة الالتزام على أن يقوم صاحب الالتزام بتسليم المحطة في حالة جيدة تتفق مع تصميمات المحطة وبخالية من أي رهون.
All of the assets must be in a condition allowing the Grantor (or any successive operator of the Terminal) to immediately proceed with the management and operation of the different activities of the Terminal and handling all types of containers, cargo and ships of all sizes, which the Project was constructed for non-stop.	يجب أن تكون جميع الأصول في حالة تسمح لمانح الالتزام (أو أي مشغل لاحق للمحطة) بالاستمرار الفوري في الإدارة والتشغيل لمختلف أنشطة المحطة وتداول جميع أنواع الحاويات والبضائع وأحجام السفن التي أنشأ من أجلها المشروع بدون توقف.
12.2 Reversion Requirements	١٢-٢ متطلبات إعادة التسليم
The Concessionaire undertakes at the end date of the Concession Period, all installations, utilities, and fixtures are compliant with the agreed designs of the Terminal.	يلتزم صاحب الالتزام عند تاريخ انتهاء مدة الالتزام بأن تكون جميع المنشآت والمرافق والتجهيزات مطابقة للتصميمات المتفق عليها للمحطة.
The Reversion Expert shall, six months prior to the expiry of the Concession Period, inspect all components of the installations, utilities and fixtures	يقوم خبير إعادة التسليم قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء مدة الالتزام بإجراء فحص لجميع المنشآت والمرافق

("Initial Inspection") in accordance with the due reversion requirements.	والتهيزات ("الفحص الأولي") بما يتفق مع متطلبات إعادة التسليم الولجية التطبيق.
12.3 Maintenance Works	٣-١٢ أعمال الصيانة
Within 14 (fourteen) days from the completion of Initial Inspection, the Reversion Expert shall provide the Concessionaire and the Grantor with a report ("Reversion Recommendations"), determining the following:	في خلال ١٤ (أربعة عشر) يوماً من انتهاء الفحص الأولي يجب على خبير إعادة التسليم أن يقدم إلى كل من صاحب الالتزام ومانع الالتزام تقريراً ("مقترحات إعادة التسليم") يحدد فيه:
1) Statement of the condition of all components of the installations, utilities and fixtures in the Terminal.	١- بيان بحالة جميع عناصر المنشآت والمرافق والتهيزات للمحطة.
2) Definition of the maintenance works or other works of repair or replacement required for the installations, utilities and fixtures to verify they were maintained in compliance with the maintenance schedule provided in Clause (8-3).	٢- تحديد أعمال الصيانة أو الأعمال الأخرى من إصلاح أو إحلال الوجوب تنفيذها فيما يتعلق بجميع عناصر المنشآت والمرافق والتهيزات من أجل التأكد من أنه قد تم الالتزام بصيانتها وفقاً لجدول الصيانة المشار إليه بموجب أحكام البند (٣-٨).
12.4 Reversion Procedures	٤-١٢ إجراءات إعادة التسليم
A. On the day on which the Concession Period expires, the Handover Expert shall conduct another inspection ("Final Inspection") on the installations, utilities and fixtures. The outcome of the inspection must meet the reversion requirements.	(أ) في اليوم الذي تنتهي فيه مدة الالتزام يجب على خبير إعادة التسليم إجراء فحص آخر ("الفحص النهائي") على المنشآت والمرافق والتهيزات، ويجب أن تتوافق نتيجة الفحص مع متطلبات إعادة التسليم.
B. Within 7 (seven) days from the completion of the Final Inspection, the Handover Expert shall either:	(ب) في خلال ٧ (سبعة) أيام بعد انتهاء الفحص النهائي، يجب على خبير إعادة التسليم إما:
1) issue a certificate to the Concessionaire, and a copy for the Grantor, confirming that the installations, utilities and fixtures are compatible with the reversion requirements and ready to be returned to the Grantor ("Reversion Certificate"); or	١- إصدار شهادة إلى صاحب الالتزام مع نسخة إلى مانع الالتزام يؤكد فيها على أن المنشآت والمرافق والتهيزات تتوافق مع متطلبات إعادة التسليم وأنها جاهزة لإعادة التسليم إلى مانع الالتزام ("شهادة إعادة التسليم")، أو
2) inform the Concessionaire, providing a copy to the Grantor, of their decision not to issue	٢- إخطار صاحب الالتزام مع نسخة لمانع الالتزام،

a reversion certificate, clarifying the reasons for such decision ("Reversion Default Notice").	بقراره بعدم إصدار شهادة إعادة التسليم مع بيان أسباب هذا القرار (إخطار القصور في إعادة التسليم).
C. The Reversion Expert may not issue a Reversion Certificate if:	(ج) يجب على خبير إعادة التسليم عدم إصدار شهادة إعادة التسليم إذا:
1) the Concessionaire failed to perform maintenance works in accordance with the terms of this Agreement; or	١- أخفق صاحب الالتزام في إتمام جميع أعمال الصيانة وفق شروط هذا العقد، أو
2) the installations, utilities or fixtures do not meet the reversion requirements for whatever reason.	٢- أن المنشآت أو المرافق أو التجهيزات لا تتلق لأي سبب آخر مع متطلبات إعادة التسليم.
D. The Reversion Default Notice must clarify the extent of maintenance default or incompatibility of the installations, utilities or fixtures with the reversion requirements. It should also indicate the cost of completion of maintenance works.	(د) يجب أن يتضمن إخطار القصور في إعادة التسليم توضيح لمدى عدم اكتمال أعمال الصيانة أو عدم توافق المنشآت أو المرافق أو التجهيزات لمتطلبات إعادة التسليم، ويجب أن ينص على تكلفة استكمال أعمال الصيانة.
E. In the event of failure of the Concessionaire to complete the maintenance works, or in the event of incompatibility of installations, utilities or fixtures with the reversion requirements, and without prejudice to the right of the Grantor to compensation from the Concessionaire, the Grantor may request a letter of guarantee with the maintenance amount.	(هـ) في حالة عدم قيام صاحب الالتزام بإنهاء أعمال الصيانة أو عدم توافق أي من المنشآت أو المرافق أو التجهيزات مع متطلبات إعادة التسليم، ومع عدم الإخلال بأحقية مانح الالتزام في الحصول على تعويضات من صاحب الالتزام، يحق لمانح الالتزام طلب خطاب ضمان بمبلغ الصيانة.
12.5 Appointment of the Reversion Expert	١٢-٥ اختيار خبير إعادة التسليم
A. The Reversion Expert shall be appointed upon mutual written agreement between both parties. In the event of failure to reach an agreement thereon within thirty days, they shall adopt the process indicated in Clause (18-4).	(أ) يتم تعيين خبير إعادة التسليم بالاتفاق كتابة من قبل الطرفين وفي حالة عدم اتفاق الطرفين في هذا الشأن خلال ثلاثون يوماً، يتم الاحتكام للآليات الواردة بالبند (٤-١٨).
B. Upon completion of the maintenance works or if the Concessionaire makes the payment required for the costs of any additional works required to the Grantor, the Grantor shall return to the Concessionaire any letters of guarantee, as stated under Clause (12-4), it may have received.	(ب) عند الانتهاء من أعمال الصيانة أو قيام صاحب الالتزام بدفع تكلفة أية أعمال إضافية مطلوبة إلى مانح الالتزام، يجب على مانح الالتزام إعادة أي خطابات ضمان قد يكون حصل عليها والواردة بالبند (٤-١٢) إلى صاحب الالتزام.

13. Termination Provisions	١٣. أحكام الإنهاء
13.1 Termination by the Grantor due to the Concessionaire's Breach of Obligations	١٣-١ الإنهاء من جانب مانح الالتزام لإخلال صاحب الالتزام بالتزاماته
13.1.1 Event of Breach of Obligations by the Concessionaire	١٣-١-١ حالات الإخلال بالالتزامات من جانب صاحب الالتزام
In the application of this Clause, the cases provided hereunder constitute forms of breach of obligations (Events of Default):	في تطبيق هذا البند تشكل الحالات التالية صوراً من صور الإخلال بالالتزامات (حالات الإخلال):
A. Failure to make any payments due on the Concessionaire, including but not limited to the payments provided in clauses (11-1) and (11-2).	(أ) عدم سداد أية مدفوعات واجبة السداد على صاحب الالتزام ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر المدفوعات المذكورة في البنود (١١-١) و(١١-٢).
B. The Concessionaire's breach of substantive obligations under the provisions of this Agreement (other than due payments).	(ب) إخلال صاحب الالتزام بتنفيذ التزاماته الجوهرية المقررة بموجب أحكام هذا العقد (خلاف المدفوعات واجبة السداد).
C. In the event of bankruptcy or liquidation of the Concessionaire, within sixty days from the issuance of a bankruptcy court order, and upon a prior written approval from the Grantor.	(ج) في حالة إفلاس أو تصفية صاحب الالتزام، في خلال مائة يوم من تاريخ صدور حكم نهائي بإقلاسه وذلك بعد موافقة كتابية مسبقة من مانح الالتزام.
D. In the event of direct or indirect change in the ownership structure of the Concessionaire resulting from the sale, title transfer, assignment or any form of disposition of shares or capital, exceeding 49% of the capital, without a prior written approval from the Grantor.	(د) إذا حدث تغيير بشكل مباشر أو غير مباشر في هيكل ملكية صاحب الالتزام نتيجة بيع أو نقل ملكية أو حوالة أو أي تصرف في الأسهم أو رأس المال من أي نوع بما يتجاوز نسبة ٤٩% من رأس المال بدون موافقة كتابية مسبقة من مانح الالتزام.
E. If the Concessionaire placed or allowed the placing of liens or securities on the assets or properties of the Project in violation with the provisions of this Agreement.	(هـ) إذا قام صاحب الالتزام بترتيب أو السماح بترتيب أية رهونات أو ضمانات على الأصول أو الممتلكات الخاصة للمشروع بالمخالفة لأحكام هذا العقد.
F. If the Concessionaire utilized the Concession Area for purposes other than that of the Project without prior written approval from the Grantor.	(و) إذا استخدم صاحب الالتزام منطقة الالتزام في غير أغراض المشروع، بدون الموافقة الكتابية المسبقة من قبل مانح الالتزام.
G. If the Concessionaire substantively violated the provisions of the laws applicable in Egypt in a manner leading to its inability to	(ز) إذا خالف صاحب الالتزام لأحكام القوانين المعمول بها في جمهورية مصر العربية بشكل جوهري

fulfill its obligations under this Agreement.	يؤدي إلى عدم إكماله الوفاء بالتزاماته المقررة وفقاً لهذا العقد.
13.1.2 Rights of the Grantor in the Event of Breach of Obligations by the Concessionaire	١٣-٢-١٣ حقوق مانح الالتزام عند حدوث حالة إخلال صاحب الالتزام بالتزاماته
In the event of the occurrence of one or more Events of Default, the Grantor shall notify the Concessionaire of such breach in writing, in which case the Concessionaire shall, within 120 days from the date of notice, remedy such breach ("Concessionaire Breach Remedy Period").	في حالة حدوث حالة إخلال أو أكثر، يجب على مانح الالتزام إخطار صاحب الالتزام كتابة بهذا الإخلال، وفي هذه الحالة يجب على صاحب الالتزام وفي خلال ١٢٠ يوماً من تاريخ إخطاره بتصحيح هذا الإخلال (فترة معالجة إخلال صاحب الالتزام).
13.1.3 Rights of the Grantor in the Event of Failure of Concessionaire to Remedy the Breach	١٣-٣-١٣ حقوق مانح الالتزام في حال عدم تصحيح الإخلال
If the Concessionaire fails to remedy the Event of Default in question by the end of the Concessionaire Breach Remedy Period, the Grantor may terminate the Agreement by virtue of a written notice to be submitted at least 90 days before termination, subject to prior good faith negotiations between the Parties for a period not less than 60 days to remedy such breach grounds.	إذا لم يتم صاحب الالتزام بتصحيح حالة الإخلال المعنوية بانتهاء فترة معالجة إخلال صاحب الالتزام، يجوز لمانح الالتزام إنهاء العقد عن طريق إخطار كتابي بذلك بمرسلة بفترة ٩٠ يوم على الأقل قبل الإنهاء على أن يسبق ذلك مفاوضات تتم بحسن نية بين الطرفين لمدة لا تقل عن ٦٠ يوماً لتلافي أسباب الإخلال.
13.2 Termination due to Grantor Breach	١٣-٢-٢ الإنهاء بسبب إخلال مانح الالتزام
13.2.1 Grantor Breach	١٣-٢-٢-١ إخلال مانح الالتزام
A. A breach by the Grantor of any of its substantive obligations under this Agreement.	(أ) هو إخلال مانح الالتزام بأي من التزاماته الجوهرية في هذا العقد.
B. Seizure of the Terminal or any of the assets by the Grantor or the government.	(ب) مصادرة مانح الالتزام أو الحكومة للمحطة أو أي من الأصول.
13.2.2 Rights of the Concessionaire in the Event of Breach by the Grantor	١٣-٢-٢-٢ حقوق صاحب الالتزام في حالة إخلال مانح الالتزام
In the event the Grantor commits one or more breaches, the Concessionaire may notify the Grantor of the event it deems as breach by the Grantor. The Grantor shall remedy such breach within 120 days from the date of receipt of notice thereof ("Grantor Breach Remedy Period").	في حالة حدوث حالة إخلال أو أكثر من مانح الالتزام يجوز لصاحب الالتزام إخطار مانح الالتزام كتابة بالحالة التي تعتبرها إخلالاً من جانب مانح الالتزام والذي عليه إصلاحه خلال ١٢٠ يوماً من تاريخ إخطاره بها (فترة معالجة إخلال مانح الالتزام).

If the Grantor fails to remedy the Event of Default in question by the end of the Grantor Breach Remedy Period, the Concessionaire may terminate the Agreement by virtue of a written notice to be submitted at least 90 days before termination, subject to prior good faith negotiations between the Parties for a period not less than 60 days to remedy such breach grounds.	إذا لم يتم مانتح الالتزام بتصحيح حالة الإخلال المعنية بانتهاء فترة معالجة إخلال مانتح الالتزام، يجوز لمصاحب الالتزام إنهاء العقد عن طريق إخطار كتابي بذلك يرسل بفترة ٩٠ يوم على الأقل قبل الإنهاء على أن يسبق ذلك مفاوضات تتم بحسن نية بين الطرفين لمدة لا تقل عن ٦٠ يومًا لتلافي أسباب الإخلال.
13.3 Termination in the Event of Extended Force Majeure	١٣-٣ الإنهاء في حالة امتداد فترة القوة القاهرة
In the event of the occurrence of a force majeure event that persisted for 180 days, either Party may terminate this Agreement by virtue of a written notice to the other Party, whereby good faith negotiations shall commence between the Parties for a period no less than 30 days to avoid such termination and find alternative solutions.	إذا حدثت حالة قوة القاهرة واستمرت لمدة ١٨٠ يوم، يكون لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد بإخطار كتابي للطرف الآخر على أن يسبق ذلك مفاوضات تتم بحسن نية بين الطرفين لمدة لا تقل عن ٣٠ يومًا لتلافي هذا الإنهاء ومحاولة إيجاد حلول بديلة.
13.4 Implication of Termination	١٣-٤ الآثار المترتبة على الإنهاء
As of:	اعتبارًا من:
A. The Grantor notifying the Concessionaire of an event of default, and until the termination date or avoidance of breach, whichever comes first; or	(أ) إخطار مانتح الالتزام لمصاحب الالتزام بحالة الإخلال وحتى وقت الإنهاء أو تلافي الإخلال أيهما أقرب أو
B. The Concessionaire notifying the Grantor of an event of default until the termination date or the avoidance of breach, whichever comes first; or	(ب) إخطار صاحب الالتزام لمانتح الالتزام بحالة الإخلال، وحتى وقت الإنهاء أو تلافي الإخلال أيهما أقرب أو
C. Either Party notifying the other of the termination in accordance with Clause (13-3).	(ج) إخطار أيًا من الطرفين بالإنهاء طبقًا للبند (١٣-٣).
The Concessionaire shall ensure not to move any of the Equipment out of the Concession Area without prior written approval from the Grantor, excluding the Equipment that moves into and out of the Concession Area as part of the regular work system or for the purpose of maintenance and repair. The Concessionaire shall continue to provide the handling services of containers and cargo as normally as possible.	يجب على صاحب الالتزام الحرص على عدم إخراج أي من المعدات من منطقة الالتزام دون الموافقة الكتابية المسبقة من مانتح الالتزام، فيما عدا المعدات التي تتحرك من وإلى منطقة الالتزام في حالة ظروف العمل الاعتيادية أو لأغراض الصيانة والإصلاح، ويجب على صاحب الالتزام الاستمرار في تقديم خدمات تداول الحاويات والبضائع بالصورة المعتادة بقدر الإمكان.
The Grantor may take over the Concession Area and	ويحق لمانتح الالتزام استرداد منطقة الالتزام والمنطقة، والالتزام

the Terminal. The Grantor, before or on the date of termination of this Agreement, shall pay to the Concessionaire the fair value of the Terminal, determined by the written agreement of both Parties, and in case the Parties could not reach an agreement within 60 days, such fair value shall be determined by an expert as per Clause (18-4-2) or through arbitration as per Clause (18-4-3). The payment of such Terminal fair value to the Concessionaire as per the above, does not prejudice the non-defaulting Party's right to compensation covering all incurred damages.	مانح الالتزام، قبل أو في تاريخ إنهاء هذا العقد، بأن يسدد لصاحب الالتزام القيمة العادلة للمحطة والتي تقدر باتفاق الطرفين كتابةً وفي حالة عدم اتفاقهما في خلال ٦٠ يومًا يتم تحديد تلك القيمة بمعرفة خبير وفقًا للبند (١٨-٤-٢) أو من خلال التحكيم المنصوص عليه في البند (١٨-٤-٣)، ولا يخل سداد القيمة العادلة للمحطة لصاحب الالتزام كما سلف الذكر بحق الطرف الغير محل بالتزاماته في اقتضاء التعويض الجائر للضرر.
The Concessionaire represents that it is aware that in case of termination of the Concession or its expiry, any rights conferred to it over any part of the Concession Area shall terminate.	يقر صاحب الالتزام بعلمه بأنه في حالة إنهاء الالتزام أو انتهائه سوف يرتب عليه زوال أي حق مقرر له على أي جزء من منطقة الالتزام.
13.5 Non-liability of the Grantor for Amounts Due	١٣-٥ عدم مسئولية مانح الالتزام عن المبالغ المستحقة
The Grantor shall not be liable for any unpaid amounts or amounts that remain outstanding on the termination date and due on the Concessionaire, its agents or subcontractors to the Financing Entities or other parties unless otherwise provided in writing before the termination date.	أن يكون مانح الالتزام مسئولاً عن أي مبالغ لم يتم سدادها، أو لازالت معلقة في تاريخ الإنهاء، ومستحقة على صاحب الالتزام أو وكلائه أو مقاوليه من الباطن إلى جهات التمويل أو أطراف أخرى، ما لم يثقل مسبقاً على خلاف ذلك كتابياً قبل تاريخ الإنهاء.
14. Implications of the Termination Due to Obligation Breach or Expiry of the Concession Period	١٤. الآثار المترتبة على الإنهاء للإخلال بالالتزامات أو انتهاء مدة الالتزام
Upon the end of the Concession Period, all installations, fixtures, Equipment of various types shall be reverted to the Grantor, free of charge and in good condition in accordance with the provisions of this Agreement, as well as all intellectual property rights, software licenses that the Company is legally and contractually permitted to assign.	بذاتية مدة الالتزام تكون جميع المنشآت والتجهيزات والمعدات على اختلاف أنواعها إلى مانح الالتزام دون مقابل وبحالة جيدة وفقاً لأحكام هذا العقد وكذا جميع حقوق الملكية الفكرية ورخص البرمجيات التي يجوز قانوناً وتمادياً للشركة التنازل عنها.
14.1 Lapse of Rights	١٤-١ انتهاء الحقوق
Upon the termination due to breach, force majeure event or expiration of the Concession Period, all future rights and obligations of both the Grantor and the Concessionaire under this Agreement (and any other Project Documents) shall lapse, without prejudice to any of the rights or obligations due in	عند الإنهاء بسبب الإخلال أو القوة القاهرة أو انتهاء مدة الالتزام، سوف تنتهي تلقائياً جميع الحقوق والالتزامات المستقبلية لكل من مانح الالتزام وصاحب الالتزام بموجب هذا العقد (بجميع وثائق المشروع الأخرى)، وذلك دون

accordance with the provisions of this Clause (14) and clauses Nos. (1) and (13), which shall remain valid and in force.	المعاس بالحق والالتزامات المستحقة طبقاً لأحكام هذا البند رقم (١٤) والبنود أرقام (١) و(١٣) والتي ستظل سارية ومعمولاً بها.
14.2 Cooperation of the Concessionaire	٢-١٤ تعاون صاحب الالتزام
For a period of six months, the Concessionaire, upon the request of the Grantor, shall provide assistance to the Grantor to operate the Terminal in a regular and highly efficient manner.	يجب على صاحب الالتزام بناءً على طلب مانح الالتزام تقديم العون له لمدة ستة أشهر وذلك لكي يتمكن مانح الالتزام من القيام بتشغيل المحطة على نحو منتظم وبكفاءة عالية.
14.3 Non-acquisition of Shares	٣-١٤ عدم الاستحواذ على الأسهم
The Grantor shall be under no obligation to buy any shares in the Company of the Concessionaire or to novate it in any of the financial agreements or debts. The Concessionaire shall remain solely liable for all its debts and obligations.	لا بعد مانح الالتزام ملتزماً بشراء أي أسهم في شركة صاحب الالتزام أو الحلول محله في أي من اتفاقاته المالية أو أي ديون - وسوف يظل صاحب الالتزام المسئول الوحيد عن كل ديونه والالتزامات.
14.4 The Employees	٤-١٤ الموظفون
The Concessionaire must ensure that all of its employees are fully paid and must insure the Grantor against any liability for compensation of current or former employees of the Concessionaire. Nothing in this Agreement constitutes an obligation on the Grantor to provide employment opportunities or compensation to any of the employees of the Concessionaire.	يجب على صاحب الالتزام ضمان دفع مستحقات موظفيه بالكامل ويجب أن يقوم صاحب الالتزام بتأمين مانح الالتزام من أية مسؤولية تخص تعويض الموظفين الحاليين أو السابقين لصاحب الالتزام، ولا يوجد في هذا العقد ما يلزم مانح الالتزام بتوفير فرص عمل أو تقديم أي من التعويضات إلى أي من موظفي صاحب الالتزام.
14.5 Intellectual Property Rights	٥-١٤ حقوق الملكية الفكرية
A. Upon the premature termination of this Agreement prior to the expiration of the Concession Period, the Concessionaire shall present the Grantor with the choice of acquiring the intellectual property rights of all electronic systems for the management of containers and cargo at the Terminal as follows:	(١) عند إنهاء هذا العقد قبل انتهاء مدة الالتزام يجب على صاحب الالتزام منح الخيار إلى مانح الالتزام لحيازة أو الحصول على حقوق الملكية الفكرية لجميع نظم الإدارة الإلكترونية للحاويات والبضائع الخاصة بالمحطة وفقاً لأحد الخيارات التالية:
1) Assignment of the intellectual property rights of the Concessionaire to the Grantor under the same terms that were provided for the Concessionaire, if applicable under the agreements concluded with the owner of such systems. Such right shall remain in	١- يتم حوالة حقوق الملكية الفكرية المخصصة لصاحب الالتزام إلى مانح الالتزام وفقاً لذات الشروط التي كانت متوفرة لصاحب الالتزام إذا كان ذلك جائزاً وفقاً للعقود المبرمة مع مالك تلك

force for 24 (twenty-four) months.	النظم ويظل هذا الحق ساريًا لمدة ٢٤ (أربعة وعشرون) شهرًا.
2) Assist the Grantor, if possible, to enter into agreement with the owner of the electronic systems of container and cargo management of the Terminal to provide maintenance and other relevant services to the Grantor during a period of 24 (twenty-four) months with terms not inferior to those offered to the Concessionaire.	٢- مساعدة مانح الالتزام إن أمكن، في عمل عقد مع مالك نظم الإدارة الإلكترونية للحاويات والبضائع الخاصة بالمحطة المشار إليها وذلك لتوفير الصيانة وأي خدمات أخرى ذات الصلة إلى مانح الالتزام خلال فترة ٢٤ (أربعة وعشرون) شهرًا بشروط لا تقل المصلية عن تلك المطبقة على صاحب الالتزام.
3) The Grantor may sub-license such intellectual property rights to the replacement operator of the Terminal, if applicable under the agreements concluded with the owner of such systems during the remainder of the 24 (twenty-four) months period in accordance with the obligations provided in sub-paragraphs No. (1) and (2) above.	٣- يجوز لمانح الالتزام الترخيص من الباطن بحقوق الملكية الفكرية هذه إلى المشغل البديل للمحطة إذا كان ذلك جائزًا وفقًا للعقد المبرمة مع مالك تلك النظم خلال الفترة المتبقية من ٢٤ (الأربعة وعشرون) شهرًا طبقًا للالتزامات الموضحة في الفقرتين الفرعيتين رقمي ١ و ٢ أعلاه.
B. Upon the expiration or termination of this Agreement, at any time and for whatever reason, the Concessionaire must exert best reasonable commercial efforts to ensure the continuity of the use of the intellectual property rights to any systems other than those abovementioned for the benefit of the Grantor or the replacement operator for a reasonable period of time and under the same terms and conditions applicable to the Concessionaire at the time of such expiration or termination.	(ب) عند انتهاء أو إنهاء هذا العقد في أي وقت ولأي سبب من الأسباب، يجب على صاحب الالتزام استخدام المصاحي التجارية المعقولة لضمان استمرارية استخدام حقوق الملكية الفكرية في أي نظم خلاف المشار إليها أعلاه، لصالح مانح الالتزام أو المشغل البديل لفترة معقولة من الزمن بنفس الأحكام والشروط المطبقة على صاحب الالتزام في وقت هذا الانتهاء أو الإلغاء.
C. For the avoidance of doubt, the Concessionaire shall exert reasonable efforts to ensure the continuity of any licensing of any of the systems of operation of the containers and cargo handling Terminal for the benefit of the Grantor as provided in paragraphs (A-1), (A-2), and (A-3) of Clause (14-5).	(ج) للتوضيح، يجب على صاحب الالتزام أن يبذل الجهد المعقول لضمان استمرار أي ترخيص نظام تشغيل لمحطة تداول الحاويات والبضائع حق مانح الالتزام المشار إليه في البند (١٤-٥) بالفقرات (أ-١، أ-٢، أ-٣).
15. Force Majeure	١٥. القوة القاهرة
GROUP FOR THE PARTY INFLICTED shall be exempted from its liability for its obligations proportionately with the damage inflicted excluding any obligations	سوف يعفى الطرف المتضرر من المسؤولية بقدر الضرر الذي لحق به (فيما عدا أية مستحقات سابقة لظهور القوة

that fell due prior to the occurrence of the force majeure event), in relation with any delay or failure of performance of the obligations provided under this Agreement caused by a force majeure event as provided in the provisions of the Egyptian law, which shall apply throughout the time the force majeure event persists.	القاهرة) وذلك بالنسبة لأي تأخير في أداء أو عدم القدرة على أداء أي من الالتزامات الواجبة بموجب هذا العقد والتي تكون قد حدثت أو نتجت عن حالة من حالات القوة القاهرة المفروضة وفق أحكام القانون المصري وذلك طوال فترة استمرار حالة القوة القاهرة.
The party inflicted shall use best reasonable efforts to mitigate the implications of such force majeure event to ensure the continuity of work in the Terminal.	ويجب على الطرف المتضرر استخدام كل الجهود المعقولة للتغلب على الآثار المترتبة على وقوع هذه القوة القاهرة من أجل الحفاظ على استمرار العمل بالمحطة.
In the event of the occurrence of a force majeure event, the party inflicted shall notify the other party of such occurrence as soon as possible, if they believe such force majeure event may substantively affect its performance. Such notification shall indicate the following:	وإذا حدثت القوة القاهرة، يجب على الطرف المتضرر إخطار الطرف الآخر بوقوع القوة القاهرة في أسرع وقت ممكن إذا وجد أن وقوع القوة القاهرة يمكن أن يؤثر على أدائه بشكل جوهري وعلى أن يتضمن الإخطار بالآتي:
A. The occurrence of a force majeure event and the nature thereof.	(أ) حدوث وطبيعة القوة القاهرة.
B. The expected duration thereof.	(ب) المدة المتوقعة لها.
C. The obligations that may not be fully performed as a result thereof.	(ج) الالتزامات التي لا يمكن أدائها بشكل كامل كنتيجة لذلك.
D. Proposed measures to mitigate the implications thereof.	إجراءات التخفيف من آثارها المقترحة.
The party inflicted by the force majeure event shall keep the other party updated on the development of the situation, including the mitigation procedures taken to mitigate the implication of such force majeure event.	ويجب على الطرف المتضرر أن يبقي الطرف الآخر على اطلاع تام بالتطورات، بما في ذلك أدائه لخطوات التخفيف من آثار القوة القاهرة.
In the event the force majeure event persisted in a way that substantively prevents the party inflicted from performing their obligations for a consecutive period of 180 days, the two parties may agree to terminate the implications of the force majeure event.	وإذا استمرت القوة القاهرة بحيث أن الطرف المتضرر أصبح غير قادر بشكل جوهري على الأداء لفترة مستمرة لا تقل عن ١٨٠ يوم، يجوز للطرفين التفاوض مع بعضهما البعض لتجنب الآثار الناجمة عن القوة القاهرة.

١٦. التغيير في القانون	16. Change in Law
١٦-١ على صاحب الالتزام اتخاذ الإجراءات المعقولة لتجنب أو تخفيف الآثار المالية السلبية الناتجة عن التغيير في القانون.	16.1 The Concessionaire may take all reasonable actions to avoid or mitigate the adverse financial implications resulting from the Change in Law.
١٦-٢ يجب على صاحب الالتزام في أقرب وقت معقول عملياً بعد التغيير في القانون:	16.2 As soon as reasonably possible following a Change in Law, the Concessionaire shall do the following:
(أ) إخطار مانع الالتزام بحادثة التغيير في القانون والخطوات التي اتخذها صاحب الالتزام لتجنب أو تخفيف الآثار المالية السلبية الناتجة عن التغيير في القانون.	A. Notify the Grantor of the Change of Law incident and the actions taken by the Concessionaire to avoid or mitigate the adverse financial implications resulting from the Change in Law.
(ب) أن يوفر لمانع الالتزام كافة المعلومات والمستندات المتاحة له التي يعتبرها صاحب الالتزام ضرورية لتمكين مانع الالتزام من تقييم آثار التغيير في القانون على الأداء المالي لصاحب الالتزام ("معلومات التقييم").	B. Provide the Grantor with all information and documents available of which the Concessionaire deems necessary to allow the Grantor to assess the implications of the Change in Law on the financial performance of the Concessionaire ("Assessment Information").
١٦-٣ عند أقرب وقت ممكن بعد توفر معلومات التقييم التي لأخطر صاحب الالتزام مانع الالتزام بها، يجب على الطرفين أن يجتمعا لتحديد:	16.3 As soon as practically possible following the provision of the Assessment Information by the Concessionaire to the Grantor, the two parties shall meet to verify the following:
(أ) أن حالة التغيير في القانون قد حدثت.	A. The occurrence of a Change in Law incident.
(ب) تأثير هذه الحالة مالياً على أعمال صاحب الالتزام.	B. The financial implications of such incident on the work of the Concessionaire.
(ج) الإجراءات التي اتخذها صاحب الالتزام والتي يجب اتخاذها طبقاً للبند (١٦-٢).	C. The procedures adopted or that should be adopted by the Concessionaire in accordance with Clause (16-2).
إذا لم يتفق الطرفان على حالة التغيير في القانون والآثار المالية المترتبة عليها خلال ٦٠ (ستون) يوماً من تقديم معلومات التقييم لمانع الالتزام، يجوز لأي من الطرفين إحالة الأمر إلى خبير طبقاً للبند (١٨-٤-٢) ويكون قرار الخبير غير ملزم إلا بموافقة الطرفين.	In the event the two parties fail to reach an agreement on the incident of Change in Law and the financial implications thereof within 60 (sixty) days from the provision of the Assessment Information to the Grantor, either Party may refer the matter to an expert in accordance with Clause (18-4-2). The decision of the expert shall be non-binding except with the consent of both parties.

17. Taxes and Payments	١٧. الضرائب والمدفوعات
The Concessionaire shall fulfill all of its legal and financial obligations pertaining to taxes and charges applied in accordance with the provisions of the law.	يجب على صاحب الالتزام أداء جميع التزاماته القانونية والمالية المتعلقة بالضرائب والرسوم المقررة طبقاً لأحكام القانون.
18. General Provisions	١٨. أحكام عامة
18.1 Applicable Law and Dispute Resolution	١٨-١ القانون الواجب التطبيق وحل المنازعات
This Agreement shall be subject to the Egyptian Law and interpreted according to its provisions.	يخضع ويفسر هذا العقد للقانون المصري.
18.2 Compliance with the Applicable Laws	١٨-٢ مراعاة القوانين السارية
The Concessionaire shall, at all times, comply with the provisions of the applicable laws in Egypt in conducting its business in the Concession Area. The Concessionaire may not, throughout the Concession Period, utilize or allow the utilization of the Concession Area for any purpose that constitutes breach of the applicable Egyptian laws.	يلتزم صاحب الالتزام في جميع الأوقات عند مباشرته لعمله بمنطقة الالتزام أن يكون متقناً وأحكام القوانين المعمول بها في مصر، ويلتزم صاحب الالتزام طوال مدة الالتزام بعدم استخدام أو السماح باستخدام منطقة الالتزام في أي غرض أو استخدام يكون من شأنه انتهاك القوانين المصرية المعمول بها.
The Concessionaire shall comply with all environmental requirements and the terms and provisions related to pollution control, waste disposal and similar regulations provided in any of the laws or regulations concerning occupational hazards as may be issued by the Grantor and any other Competent Authority from time to time.	ويجب على صاحب الالتزام الامتثال لجميع الاشتراطات البيئية والأحكام والشروط المتعلقة بضوابط التلوث، وتسيير النفايات، وما شابه ذلك الواردة في أي من القوانين، واللوائح والنظم بما في ذلك الخاصة بالمخاطر المهنية، والتي تصدر من مانح الالتزام ومنطقة مختصة من وقت لآخر.
The Concessionaire agrees to be subject to all laws, legislations, rules and regulations above mentioned as well as all its employees and other people accessing the Concession Area.	ويوافق صاحب الالتزام على الخضوع لجميع القوانين والنشريات والقواعد والنظم المذكورة أعلاه على حد سواء بالنسبة لموظفيه أو لجميع الأشخاص الآخرين الذين يدخلون منطقة الالتزام.
18.3 Permits	١٨-٣ التصاريح
The Concessionaire shall, at all times, acquire all permits and approvals necessary for construction and operation within the Concession Area. The Grantor shall provide assistance required to aid the	يجب على صاحب الالتزام في جميع الأوقات استصدار التصاريح والموافقات اللازمة للتشييد والتشغيل داخل منطقة

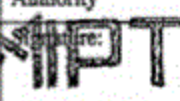
Concessionaire in obtaining such permits and approvals.	الالتزام، ويلتزم مانح الالتزام بتقديم المساعدة اللازمة لتسهيل حصول صاحب الالتزام على تلك التصاريح والموافقات.
The Concessionaire shall acquire such permits and approvals from the relevant authorities and in the event of violating any of the requirements for obtaining permits for whatever reason, such permits shall be suspended or revoked. The Concessionaire shall then remedy such violation and comply with the permit and approval requirements during the grace period determined by the Competent Authority.	وعلى صاحب الالتزام أن يحصل على هذه التصاريح والموافقات من السلطة المعنية وفي حالة قيامه بانتهاك أي من الاشتراطات اللازمة للحصول على التصاريح لأي سبب فسوف يتم إيقاف هذه التصاريح أو إلغاؤها، وعلى صاحب الالتزام تصحيح هذا الانتهاك وتنفيذ متطلبات التصاريح والموافقات خلال المدة المسموح بها من قبل السلطة المختصة.
18.4 Dispute Resolution	١٨-٤ تسوية المنازعات
18.4.1 Amicable Settlement	١٨-٤-١ التلّاق الودي
In the event of a dispute arising between the Concessionaire and the Grantor in connection with the implementation of this Agreement ("Dispute"), it shall be referred to the CEO of the Grantor who shall, upon receipt of notice of the Dispute, negotiate with the Chairman of the board of directors of the Concessionaire to reach an agreement within 60 (sixty) days from the date of commencement of negotiations.	إذا نشأ خلاف أو نزاع بين مانح الالتزام وصاحب الالتزام حول تنفيذ هذا العقد ("نزاع") يرفع النزاع إلى رئيس مجلس إدارة مانح الالتزام، والذي سيقوم حال استلامه الإخطار بأي نزاع بالتشاور مع رئيس مجلس إدارة صاحب الالتزام للوصول إلى اتفاق خلال ٦٠ (ستين) يوماً من تاريخ بدء التشاور.
If both parties fail to reach an agreement within 60 (sixty) days, the Dispute may be referred to arbitration in accordance with clause (18-4-3) below.	إذا لم يصل الطرفان إلى اتفاق خلال ٦٠ (ستين) يوماً، يمكن رفع النزاع إلى التحكيم طبقاً للبند (١٨-٤-٣) أدناه.
18.4.2 Appointment of Expert	١٨-٤-٢ تعيين الخبير
Either Party may notify the other Party of its wish to refer the Dispute matter to an expert in the event the terms of this Agreement require examination by an expert or if the matter in question is of technical or financial nature or for assessment of the Terminal.	يجوز لأي طرف إرسال إشعار إلى الطرف الآخر برغبته في عرض موضوع النزاع على خبير وذلك في حالة ما إذا كانت شروط هذا العقد تتطلب العرض على أحد الخبراء أو إذا كانت المسألة ذات طبيعة تقنية أو فنية أو مالية أو تقييم المحطة.
The expert shall be selected by mutual agreement of the Parties within 30 days from the date of the request thereof. In the event the two Parties fail to agree on the appointment of such expert during the	ويتعين اختيار الخبير بالاتفاق المشترك بين الطرفين خلال مدة ٣٠ يوم من تاريخ الطلب، وفي حالة عدم نجاح

said period, the dispute shall be referred to a renowned expert with expertise in the area of Dispute in question. A request of the appointment thereof shall be submitted to the Cairo Regional Center for International Commercial Arbitration (CRCICA) to appoint an expert from among the experts registered with CRCICA as soon as possible.	الطرفين في الاتفاق على وتعيين الخبير خلال المدة المذكورة، يرفع النزاع إلى خبير ذا شهرة وخبرة في مجال النزاع محل الخلاف ويقدم طلب بتعيينه إلى مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي من بين الخبراء المسجلين بالمركز، ويتم تعيينه من قبل المركز في أقرب أجل.
The expert shall provide their recommendation on the Dispute referred thereto within 90 (ninety) days from the date of receipt of all the documents required for issuing a decision. The recommendation of the expert shall be non-binding except with the consent of both parties.	ويصدر الخبير توصيته في النزاع المعروض عليه خلال ٩٠ (تسعون) يوماً من تاريخ تسلمه كافة الوثائق والمستندات اللازمة لأبث في موضوع النزاع وتكون توصية الخبير غير ملزمة إلا بموافقة الطرفين.
18.4.3 Arbitration	١٨-٤-٣ التحكيم:
Any dispute or claim arising from this Agreement or the construe, execution, rescission or annulment thereof is subject to Egyptian law and shall be settled by arbitration in accordance with the rules of CRCICA. The arbitration shall consist of three arbitrators and the place of arbitration shall be Alexandria. The language of arbitration shall be Arabic.	كل نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو تتعلق به أو بتفسيره أو تنفيذه أو فسخه أو بطلانه يطبق عليه أحكام القانون المصري ويتم الفصل فيه بطريق التحكيم وفقاً لقواعد تحكيم مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي من خلال ثلاثة محكمين ويكون مكان التحكيم مدينة الإسكندرية و تكون اللغة التي تستخدم في إجراءات التحكيم اللغة العربية.
During the Dispute settlement through arbitration, both Parties shall continue to perform their obligations under this Agreement and work shall progress as naturally as possible in the Concession Area.	وفي خلال عملية الفصل في النزاع بواسطة التحكيم، سيستمر الطرفان في أداء واجباتهما المقررة بهذا العقد ويظل العمل مستمراً بصورة طبيعية كلما أمكن ذلك بمنطقة الالتزام.
The Grantor acknowledges its obligation to obtain a written approval from the Minister of Transportation in accordance with the provisions of Law No. 27 of 1994 on arbitration and to provide the Concessionaire with a copy of such approval.	ويقر مانح الالتزام بالتزامه بالحصول على موافقة كتابية من السيد وزير النقل وفقاً لأحكام قانون التحكيم رقم ٢٧ لسنة ١٩٩٤ وتسليم صاحب الالتزام صورة من هذه الموافقة.
18.5 Changes	١٨-٥ التغييرات
The terms of the Concession may be changed from time to time upon a mutual written agreement between the Grantor and the Concessionaire. Any amendment shall be signed by the both parties and annexed to this Agreement, following the approval of the	يجوز أن تحدث تغييرات في شروط الالتزام من حين لآخر شريطة الموافقة الكتابية المشتركة من مانح الالتزام وصاحب الالتزام على هذه التغييرات، ويتم توقيعها من قبل الطرفين وتضاف كملحق لهذا العقد بعد موافقة مجلس

Cabinet of Egyptian Ministers.	الوزراء المصري.
18.6 Waiver	٦-١٨ التنازل
Any waiver of default or breach of any of the terms, clauses, agreements or representations under this Agreement by either party does not constitute a waiver of rights under this Agreement.	أي تنازل من جانب أحد الطرفين في أي وقت عن أي إخلال أو تقصير من جانب الطرف الآخر في الشروط أو أيًا من البنود والاتفاقات أو التعهدات المقررة بموجب هذا العقد أو أيًا من الشروط العامة له، فإن ذلك لا يعد تنازلاً عن أية حقوق مقررة بمقتضى هذا العقد.
Refraining from giving effect to any of the obligations due to the Grantor under this Agreement or the lack of exercising one or more of its rights or claiming compensation in accordance with the provisions of this Agreement, may not be construed as a waiver of its rights, compensation or fulfillment of any of its obligations.	عدم تفعيل مآثح الالتزام في أي وقت للالتزامات المستحقة له بموجب هذا العقد أو عدم ممارسته لأي حق أو أكثر من حقوقه أو عدم حصوله على تعويضات وفقاً لأحكامه لا يجب أن يفسر كتنازل عن حقه في الحصول على حقوقه المستحقة له أو التعويض أو تنفيذ أي من حقوقه.
A waiver by the Grantor shall not be valid or have a legal effect unless made in writing and signed by the Grantor.	ولا يعد أي تنازل من قبل مآثح الالتزام نافذ المفعول ما لم يثبت ذلك كتابياً ويوقع عليه من قبل مآثح الالتزام.
18.7 Notices	٧-١٨ الإخطارات
The two parties acknowledge that the address mentioned in the second paragraph of this clause is a location chosen for them, and that all correspondence sent to it produces all its legal effects. In the event that one of the parties changes his address, he must notify the other party of the change according to a registered letter with acknowledgment of receipt. If it is not possible to announce the change without notice, or for any other reason, then announcing it in his chosen country is considered as a declaration that produces all legal effects.	يقر الطرفان بأن العنوان الوارد بالفقرة الثانية من هذا البند محلاً مختاراً لهما، وأن كافة المكاتبات والمراسلات التي ترسل عليه تنتج كافة آثارها القانونية، وفي حالة تغيير أحد الطرفين عنوانه، وتعين عليه إخطار الطرف الآخر بالتغيير بموجب خطاب مسجل يعلم الوصول. وإذا تعذر الإعلان بالتغيير دون إخطار، أو لأي سبب آخر من الأسباب، فإن إعلانه في موطنه المختار يعتبر بمثابة إعلان صحيح منتجاً لكافة الآثار القانونية.
Address for notices: Alexandria Port Authority - Egypt, located at the Alexandria Port Head Office, Gate No. 4, Customs (formerly No. 11), Customs Department.	عنوان المراسلة للإخطارات: الهيئة العامة لميناء الإسكندرية - مصر، ومقرها مبنى رئاسة الهيئة العامة لميناء الإسكندرية، باب ٤ جمارك (١١ سابقاً) قسم الجمر.
Address for notices: The Egyptian Group for Multipurpose Terminals - the Investment Building located within the Customs Department premises in Alexandria Port, near the formerly Gate No. 14, Customs (presently Gate No. 5), Alexandria, Egypt.	عنوان المراسلة للإخطارات: شركة المجموعة المصرية للمحطات متعددة الأغراض - المبنى الاستثماري الكائن داخل الدائرة الجمركية لميناء الإسكندرية بناحية باب ١٤ جمارك سابقاً (حالياً باب ٥) الجمر، الإسكندرية، جمهورية

	معصر العربية.
18.8 Entirety of the Agreement	٨-١٨ العقد كوثيقة متكاملة
This Agreement constitutes all agreements made between the Grantor and the Concessionaire on the subject thereof. The provisions of this Agreement shall be the sole binding force in relation with any of the responsibilities and obligations of both Parties.	يمثل هذا العقد كل ما تم الاتفاق عليه فيما بين مانح الالتزام وصاحب الالتزام بشأن هذا الموضوع. والقوة الإلزامية الوحيدة لأيًا من المسؤوليات والالتزامات المتعلقة بالطرفين هي تلك الناشئة عن الأحكام الواردة بمقتضى هذا العقد.
18.9 Assignment of Rights	٩-١٨ حوالة الحق
The Concessionaire may not assign its rights, interests or obligations under this Agreement without a prior written approval from the Grantor.	لا يجوز لصاحب الالتزام حوالة حقوقه أو مصالحه أو التزاماته المقررة بمقتضى هذا العقد بدون موافقة كتابية مسبقة من مانح الالتزام.
18.10 No Partnership	١٠-١٨ التكافؤ الشراكة
Nothing herein contained shall be deemed or construed as establishing a partnership or agency between the two Parties, and none of the provisions hereof or the actions of both Parties create any partnership between both Parties apart from the contractual relation between the Grantor and Concessionaire by virtue of this Agreement as provided herein.	لا يوجد في هذا العقد ما يعتبر أو يفسر على أنه إنشاء لعلاقة شراكة أو وكالة بين الطرفين ولا تتضمن الأحكام الواردة فيه أو أي من الأفعال المصادرة من الطرفين ما يخلق أي علاقة شراكة بين الطرفين بخلاف العلاقة بين مانح الالتزام وصاحب الالتزام بمقتضى الشروط والأحكام وعلى النحو المنصوص عليه في هذا العقد.
18.11 Confidentiality	١١-١٨ السرية
The content of this Agreement as well as any information provided by virtue thereof shall be confidential. Each Party to the Agreement, its employees, contractors, consultants, and agents shall keep confidential any copy of this Agreement as well as any documents or other form of information, including electronic exchange of information required or authorized under this Agreement or in connection therewith.	محتويات هذا العقد وأية معلومات منحت بموجبه تعتبر سرية، وكل طرف من أطراف العقد وموظفيه ومقاوليه ومستشاريه ووكلائه يجب أن يحافظوا على سرية أية نسخ من هذا العقد وجميع الوثائق والأشكال الأخرى من المعلومات بما في ذلك تبادل المعلومات إلكترونياً المطلوبة أو المسموح أن تقدم في ظل هذا العقد أو تتعلق به.
Each party represents and warrants that all information received by virtue of this Agreement shall only be utilized by its employees or assistants whose work requires dealing with such information in order to fulfill its obligations and exercise its rights under this Agreement. Either party may not disseminate or disclose any such information to any	ويتعهد كل طرف أن تكون جميع المعلومات التي حصل عليها بموجب هذا العقد مستخدم فقط بواسطة موظفيه أو مجموعة مساعديه الذين يختصون بالعمل بهذه المعلومات من أجل تكميله من أداء التزاماته وممارسة حقوقه بموجب

third party and shall exercise reasonable best efforts to ensure its employees or assistants comply with the provisions of this Clause.	هذا العقد. وبخلاف هذا لا يجوز أن ينشر أو أن يكشف عن أي معلومات لأي طرف ثالث، هذا وسوف يتخذ كل طرف العناية المعقولة لضمان امتثال موظفيه ومساعديه لأحكام هذا البند.
Either party may disclose such confidential information to its professional consultants, potential loaners, their public or private successors and their professional consultants provided that they comply with the confidentiality provisions under this Clause.	ويجوز لأي من الطرفين الإفصاح عن مثل هذه المعلومات السرية إلى مستشاريهم المهنيين، أو مقترضهم المحتملين، وخلفهم العام والخاص ومستشاريهم المهنيين، شريطة أن يمثلوا لأحكام السرية المقررة بموجب هذا البند.
Neither Party shall be deemed in breach of the provisions of this clause, if the information it disclosed are:	ولن يعد أي طرف قد أخل بأحكام هذا البند إذا كانت المعلومات التي تم الإفصاح عنها:
1) Public information available for everyone.	١- من المعلومات العامة المتاحة للكافة.
2) Acquired by a third party at liberty to disclose such information to other parties and not from a party subject to the confidentiality provision.	٢- تم الحصول عليها من طرف ثالث له الحرية في الإفصاح عنها إلى أطراف أخرى ولم يتم الحصول عليها من أي طرف يخضع للتعهد بالسرية.
3) The disclosure thereof is required under the provisions of the applicable laws or regulations approved to be published or by court order. Such disclosure shall be notified to the other party as soon as possible if applicable.	٣- إذا كان هناك إلزام بالإفصاح عنها بموجب أحكام القوانين المعمول بها أو اللوائح التي تمت الموافقة على نشرها أو الأحكام القضائية، مع إخطار الطرف الآخر في أقرب وقت بذلك الإفصاح إن أمكن.
18.12 Severability	١٨-١٢ استقلالية بنود العقد
Any of the clauses of this Agreement may be severed from the rest of the clauses. In the event any clause thereof is deemed illegal, invalid or unenforceable in any manner, according to the law or any judicial authority, it shall not affect in any manner the legitimacy, validity or enforceability of the remainder of Clauses of this Agreement.	يمكن فصل أي بند من بنود هذا العقد عن باقي بنوده، وإذا أصبح أي بند من بنود هذا العقد غير قانوني، أو غير ساري المفعول، أو غير قابل للتنفيذ بأي شكل بموجب القانون أو أي سلطة قضائية، فإن ذلك لن يؤثر بأي شكل من الأشكال على مشروعية أو صحة أو قابلية للتنفيذ لباقي البنود الأخرى لهذا العقد.
if the severance of any clause of this Agreement is deemed illegal, invalid or unenforceable, the two parties shall negotiate in good faith to replace the illegal, invalid or unenforceable clause with one or more clauses reasonable satisfactory to both Parties.	وإذا أصبح أي بند من بنود هذا العقد غير قانوني، أو غير ساري المفعول، أو غير قابل للتنفيذ، سوف يقوم الطرفان بالتفاوض بحسن نية بهدف التوصل إلى بديل للبند غير القانوني أو غير ساري المفعول أو غير القابل للتنفيذ ببند أو أكثر يرضي بطريقة معقولة الطرفين.

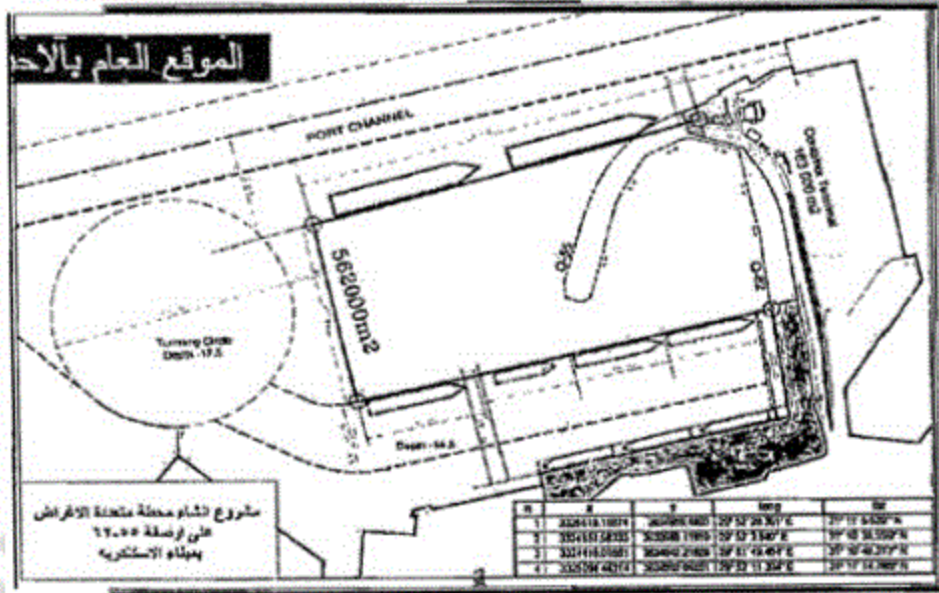
18.13 Costs and Expenses		١٨-١٣ التكاليف والنفقات	
Each Party shall pay the charges and fees of its own professional consultants arising from the negotiations held and the drafting of this Agreement.		يحمل كل من الطرفين الرسوم والأتعاب كل فيما يخصه لمستشاريهما المهنيين فيما يتعلق بالمفاوضات وإعداد هذا العقد.	
18.14 Language		١٨-١٤ لغة العقد	
This Agreement has been issued in the Arabic and English languages. In case of any conflict or discrepancy, the Arabic text shall prevail text of this Agreement.		أبرم هذا العقد باللغتين العربية والإنجليزية، وفي حالة وجود أي تعارض أو اختلاف، يسري نص اللغة العربية لهذا العقد.	
19. Review by the Egyptian Council of State		١٩. المراجعة من قبل مجلس الدولة المصري	
This Agreement was reviewed by the State Council, taking into account what was stated in the letter of the Third Committee of the Fatwa Section No. (21) dated on 01/13/2021		رُوجع هذا العقد بمجلس الدولة بمراجعة ما جاء بكتاب اللجنة الثالثة لقسم الفتوى رقم (٢١) المؤرخ في ٢٠٢١/١/١٣	
This Agreement is executed in three counterparts signed on the date indicated herein on page 4, of which the Concessionaire received a copy for due action.		حرر هذا العقد من ثلاث نسخ تم التوقيع عليها في التاريخ الوارد في الصفحة رقم (٤) أعلاه، وقد تسلم صاحب الالتزام نسخة للعمل بموجبها.	
First Party	Second Party	طرف أول	طرف ثاني
Grantor	Concessionaire	صاحب الالتزام	مألف الالتزام
Represented by	Represented by	ويمثله	ويمثله
Name: Captain Tarek Shahin Aly Shahin	Name: Marine General Warfare Staff/ AbdelKader Mohamed Darwish	الاسم/ السيد لواء بحري أ.ح. عبدالقادر محمد درويش	الاسم/ طارق شاهين علي شاهين
Capacity: Chairman and Chief Executive Officer	Capacity: Chairman of the Alexandria Port Authority	الصفة: رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة لميناء الإسكندرية	الصفة: رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة لميناء الإسكندرية
Signature: 	Signature: 	التوقيع: 	التوقيع: 
EGNPT — EGYPTIAN GROUP FOR —			

ملحق رقم (1) قائمة المساهمين	Annex 1 List of Shareholders
الهيئة العامة لميناء الاسكندرية (34%) من إجمالي الأسهم.	Alexandria Port Authority, (34%) of the total number of shares.
هيئة قناة السويس (33%) من إجمالي الأسهم.	Suez Canal Authority, (33%) of the total number of shares.
الشركة القابضة للنقل البحري والبري (ش.م.م) (20%) من إجمالي الأسهم.	The Holding Company for Maritime and Land Transport (SAE), (20%) of the total number of shares.
شركة الإسكندرية لتداول الحاويات (13%) من إجمالي الأسهم.	Alexandria for Container and Cargo Handling Company, (13%) of the total number of shares.

Annex 2 Conditions Precedent	ملحق رقم (2) الشروط المسبقة
<u>Conditions Precedent of the Concessionaire:</u>	<u>الشروط المسبقة التي يجب تأديتها من قبل صاحب الالتزام:</u>
Certified Copy of the incorporation contract of the Concessionaire's company.	نسخة معتمدة لعقد تأسيس شركة صاحب الالتزام.
Certified Copy of the Bylaws of the Concessionaire's company.	نسخة معتمدة من النظام الأساسي لشركة صاحب الالتزام.
<u>Conditions Precedent of the Grantor:</u>	<u>الشروط المسبقة التي يجب تأديتها من قبل مانح الالتزام:</u>
Acquire approval from the Cabinet of Ministers on this Agreement for a term of 30 year.	استصدار موافقة مجلس الوزراء على هذا العقد لمدة 30 عاما.
Acquire approval from the Parliament on this Agreement for a term of 30 years in accordance with the law.	وامتصدار موافقة مجلس النواب على هذا العقد لمدة 30 عاما بموجب قانون.
Written approval by the Minister of Transportation on the arbitration clause, in accordance with the provisions of the Arbitration Law No 27 of 1994.	موافقة كتابية من السيد وزير النقل على اتفاق التحكيم وفقا لأحكام قانون التحكيم رقم 27 لسنة 1994.

Annex 3 Borders and Coordinates of the Concession Area ¹	ملحق رقم (3) حدود و إحداثيات منطقة الالتزام ²
---	---

الإحداثيات الخاصة بالمحطة المتعددة الأغراض على الأرضة 62/55 بميناء
الإسكندرية.



EGMPT
— EGYPTIAN GROUP —
MULTI PURPOSE



Handwritten signature

¹ Approximate area, subject to decrease or increase.

² هذه المساحة تقريبية وخاضعة للتقصير والزيادة طبقاً للتكثيف المساحي النهائي.

Annex 4			ملحق رقم (4)		
Minimum Volume of Handling			الحد الأدنى لأحجام التداول		
Serial	Operation Year	Number of Containers (in thousands)	العدد بالآلاف حاوية	سنة التشغيل	مسلسل
1	First	200	200	الأولى	1
2	Second	210	210	الثانية	2
3	Third	220	220	الثالثة	3
4	Fourth	230	230	الرابعة	4
5	Fifth	240	240	الخامسة	5
6	Sixth	250	250	السادسة	6
7	Seventh	260	260	السابعة	7
8	Eighth	270	270	الثامنة	8
9	Ninth	280	280	التاسعة	9
10	Tenth	290	290	العاشر	10
11	Eleventh	305	305	الحادية عشر	11
12	Twelfth	320	320	الثانية عشر	12
13	Thirteenth	335	335	الثالثة عشر	13
14	Fourteenth	350	350	الرابعة عشر	14
15	Fifteenth	365	365	الخامسة عشر	15
16	Sixteenth	380	380	السادسة عشر	16
17	Seventeenth	395	395	السابعة عشر	17
18	Eighteenth	410	410	الثامنة عشر	18
19	Nineteenth	425	425	التاسعة عشر	19
20	Twentieth	440	440	العشرون	20
21	Twenty-first	460	460	الحادي والعشرون	21
22	Twenty-second	480	480	الثاني والعشرون	22
23	Twenty-third	500	500	الثالث والعشرون	23
24	Twenty-fourth	520	520	الرابع والعشرون	24
25	Twenty-fifth	540	540	الخامس والعشرون	25
26	Twenty-sixth	560	560	السادس والعشرون	26
27	Twenty-seventh	580	580	السابع والعشرون	27
28	Twenty-eighth	600	600	الثامن والعشرون	28
29	Twenty-ninth	620	620	التاسع والعشرون	29
30	Thirtieth	640	640	الثلاثون	30

Annex 5 Action Plan and time table for the construction of the Terminal	ملحق رقم (5) خطة العمل، الجدول الزمني لإنشاء المحطة
---	--

Milestone	Milestone start date	Milestone end date
Start	months from start	months till end
Primary design	0	1
Tender and award	1	6
Detailed Design	6	8
Mobilization on site	8	10
Construction	10	24
Super structure + equipment (testing and training)	24	36
Project operation date		36*

* في حالة تأخر إصدار التصاريح من أي من الجهات السيادية لأسباب خارجة عن سيطرة صاحب الالتزام، يتم الاتفاق على زيادة المدة المذكورة في الجدول بمدة إضافية.

* In case of delay by any sovereign entity, for reasons out of the Concessionaire's control, the Grantor may increase the above durations in the schedule.

Description of Works	وصف الأعمال
Terminal Berths;	أرصفة المحطة:
Multi-purpose marine berths with a total length of approximately 2.3 kilo meters and a depth between 14.5 meters to 17.5 meters.	أرصفة بحرية متعددة الأغراض وإجمالي أطوال في حدود 2.3 كيلو متر وعمق يتراوح من 14.5 متر إلى 17.5 متر.
Storage yards for containers and cargo;	ساحات تخزين الحاويات والبضائع;
General purpose terminal constructed over the Concession Area behind the multi-purpose terminal berths with a space of 10,000 sqm.	إجمالي مساحة مسطح المحطة متعددة الأغراض التي سيتم تشييدها على منطقة الالتزام خلف الأرصفة بحرية المحطة بمساحة 10,000 متر مربع.

of approximately 562 thousand squared meters, to be finally determined by the actual measurements, conducted after the completion of the construction works of the multi-purpose Terminal Project.	البحرية للمحطة متعددة الأغراض بمساحة في حدود 562 ألف متر مربع، والعبارة بكتف التحديد المساحي والذي يتعين إعداده بعد الانتهاء من أعمال الإنشاءات لمشروع المحطة متعددة الأغراض.
Equipment for handling and storing containers and cargo:	معدات تداول وتخزين الحاويات والبضائع:
Those are the Equipment used for shipping, unloading and handling, which will be obtained for the operation of the Terminal in the Concession Area, and shall be registered in the fixed assets register of the Terminal, as prepared in accordance with the applicable Egyptian Accounting Standards at the date of this Agreement.	هي معدات الشحن والتفريغ والمناولة التي سيتم اقتناؤها لتشغيل المحطة بمنطقة الالتزام والتي يتعين قيدها بدفتر الأصول الثابتة الخاص بالمحطة والمعد وفقا لمعايير المحاسبة المصرية السارية عند تحرير هذا العقد.
Buildings and other fixtures:	المباني والتجهيزات الأخرى:
The buildings and other fixtures which are obtained or constructed to conduct the Terminal's activities in the Concession Area, and which shall be registered in the fixed assets register of the Terminal, as prepared in accordance with the applicable Egyptian Accounting Standards at the date of this Agreement.	عبارة عن المباني والتجهيزات الأخرى التي سيتم اقتناؤها أو تشييدها لمزاولة أنشطة المحطة بمنطقة الالتزام والتي يتعين قيدها بدفتر الأصول الثابتة الخاص بالمحطة والمعد وفقا لمعايير المحاسبة المصرية السارية عند تحرير هذا العقد.
Information related to the site:	للمعلومات الخاصة بالموقع:
Comprises of the official documents related to the official approvals and licenses for construction and operation of the multi-purpose Terminal in the Concession Area, which shall be registered in the official documents register related to the Concession Area.	تشمل في الوثائق والمستندات الرسمية الخاصة بالموافقات الرسمية وترخيص الإنشاء والتشغيل للمحطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام، والتي يتعين قيدها في سجل الوثائق والمستندات الرسمية. والخاص بمنطقة الالتزام.

Annex 6
Handling Charges

Serial	Type	Item	Value in USD	Period
1-	Containers	Container Handling Charges	2	Operation Years: first to seventh
2-			3	Operation Years: eighth to thirtieth, with a fixed annual increase of 1%
3-			0.5	Operation Years: first to seventh
4-	Cargo	Traffic Charges/Ton	1	Operation Years: eighth to thirtieth, with a fixed annual increase of 1%
5-			2	Operation Years: first to seventh
6-	Vehicle	Traffic Charges/Vehicle	3	Operation Years: eighth to thirtieth, with a fixed annual increase of 1%
7-			1	Operation Years: first to seventh
8-	Land	Usufruct Charges/m ² Right	2	Operation Years: eighth to thirtieth, with a fixed annual increase of 1%

ملحق رقم (6)
مقابل التداول

مسلسل	النوع	بيان	القيمة بالدولار	الفترة
1	حاويات	مقابل الحركة للحاوية	2	من السنة الأولى للتشغيل حتى السنة السابعة
2			3	من السنة الثامنة للتشغيل حتى السنة الثلاثين زيادة ثابتة 1% سنوياً
3	البضائع	مقابل الحركة للبطن	0.5	من السنة الأولى للتشغيل حتى السنة السابعة
4			1	من السنة الثامنة للتشغيل حتى السنة الثلاثين زيادة ثابتة 1% سنوياً
5	المركبة	مقابل الحركة للمركبة	2	من السنة الأولى للتشغيل حتى السنة السابعة
6			3	من السنة الثامنة للتشغيل حتى السنة الثلاثين زيادة ثابتة 1% سنوياً
7	الأرض	مقابل حق الانتفاع للمار المربع	1	من السنة الأولى للتشغيل حتى السنة السابعة
8				من السنة الثامنة للتشغيل حتى السنة الثلاثين زيادة ثابتة 1% سنوياً

